

◎54 提摩太前书

★提摩太前书 1 章 1 节

○Παυλος αποστολος Χριστου Ιησου...(作)基督耶稣的使徒—保罗(...处填入下一行)

○κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων 照著我们救主上帝(的)...命令(...处填入下一行)

○και Χριστου Ιησου της ελπιδος ημων 和我们的盼望—基督耶稣的
[字汇分析]

●Παυλος 03972 名主单阳 Παυλος 专有名词人名,保罗

○αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○επιταγην 02003 名宾单阴 επιταγη 训谕,命令,权威

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 希望

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:1 我是保罗；我奉我们的救主上帝和我们的盼望基督耶稣的命令，作基督耶稣的使徒。

□1:1 奉我们救主上帝和我们的盼望基督耶稣之命，作基督耶稣使徒的保罗，

★提摩太前书 1 章 2 节

○τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει...(归给)提摩太—在信仰的真儿子 (...处填入下两行)

○χαρις, ελεος ειρηνη 愿恩惠,怜悯,平安

○απο θεου πατρος και Χριστου Ιησου του κυριου ημων 从父上帝和我们的主—基督耶稣

[字汇分析]

●τιμοθεω 05095 名与单阳 Τιμοθεος 专有名词人名, 提摩太

○γνησιω 01103 形与单中 γνησιος 真正的,忠诚的,合法的

○τεκνω 05043 名与单中 τεκνον 子女,后代,具某种特色的人

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

●χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○ελεος 01656 名主单中 ελεος 慈悲,怜悯,宽厚

○ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

□1:2 我写信给你——提摩太,就是我在信仰上的真儿子:愿父上帝和我们的主基督耶稣赐恩典、怜悯、平安给你!

□1:2 写信给那因信主作我真儿子的提摩太。愿恩惠、怜悯、平安从父上帝和我们主基督耶稣归与你!

★提摩太前书 1 章 3 节

○καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν Εφεσω 正如我...曾劝你留在以弗所(...处填入下第一行)

○πορευομενος εις Μακεδονιαν 往马其顿去(的时候)

○ινα παραγγελιηςπισιν μη ετεροδιδασκαλειν 好嘱咐某些人不可传分歧的教义

[字汇分析]

●καθως 02531 连词 καθως 照著,正如,就像是

○παρεκαλεσα 03870 动一过主动,直说一单 παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○προσμειναι 04357 动一过主动,不定词 προσμεινω 停留久一点,留下和...一起

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εφεσω 02181 名与单阴 Εφεσος 专有名词地名,以弗所

●πορευομενος 04198 动现在,被动形主动意,分词主单阳 πορευομαι 旅行,去,离开

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,

为了]

○μακεδονιαν 03109 名宾单阴 Μακεδονια 专有名词
地名,马其顿

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ παραγγελιης 03853 动一过主动,假设,二单
παραγγελλω 下达命令,指导,引导

○τισιν 05100 不定代词与复阳 τις 有人,有事物,有任何
人或事物

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ ετεροδιδασκαλειν 02085 动现在主动,不定词
ετεροδιδασκαλω 引起分歧的教导

□1:3 我希望你留在以弗所;我在往马其顿去的时候曾经这样吩咐过你。
有些人在那里传不正确的教义,你必须命令他们停止。

□1:3 我往马其顿去的时候,曾劝你仍住在以弗所,好嘱咐那几个人不
可传异教,

★提摩太前书 1 章 4 节

○μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογiais απεραντοις 也不要听从传说
和冗长的家谱

○αιτινες εκζητησεις παρεχουσιν μαλλον 这些事...更会引起无用的寻
索(...处填入下一行)

○η οικονομιαν θεου την εν πιστει 比上帝的计划—因信心(而成)的事
[字汇分析]

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○προσεχειν 04337 动现在主动,不定词 προσεχω 专
注心思,专心留意

○μυθοις 03454 名与复阳 μυθος 神话,传奇特别指不
可靠或虚幻的特性

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ γενεαλογιας 01076 名与复阴 γενεαλογια 家谱,家世

○ απεραντοις 00562 形与复阴 απεραντος 无穷尽的,无限的

● αιτινες 03748 关系代词,主复阴 οστις 任何人,事,每一个人,事

○ εκζητησεις 01567 名宾复阴 εκζητησις 寻求,无用的寻找

○ παρεχουσιν 03930 动现在主动,直说三复 παρεχω 致使,使之发生,给予

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿,反而,取而代之

● η 02228 连词 η 或,比

○ οικονομιαν 03622 名宾单阴 οικονομια 建立(其过程与结果),管理,任务喻指救恩过程中的磨练

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

□1:4 叫他们要放弃那些荒唐的传说和冗长的族谱; 因为这些东西只会引起争论, 丝毫不能帮助了解上帝的计划, 这计划是藉着信心才能了解的。

□1:4 也不可听从荒渺无凭的话语和无穷的家谱。这等事只生辩论, 并不发明上帝在信上所立的章程。

★提摩太前书 1 章 5 节

○ το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη 然而命令的目的就是...爱

(...处填入下两行)

○**εκ καθαρης καρδιας και συνειδησεως αγαθης** 出於清潔的心和美好的良心

○**και πιστεως ανυποκριτου** 和真诚无伪的信心

[字汇分析]

●**το 03588** 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**τελος 05056** 名主单中 **τελος** 结束,终局,目标

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**παραγγελιας 03852** 名所单阴 **παραγγελια** 命令

○**εστιν 01510** 动现在主动,直说三单 **ειμι** 是

○**αγαπη 00026** 名主单阴 **αγαπη** 爱,重视

●**εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○**καθαρης 02513** 形所单阴 **καθαρος** 单纯,清洁

○**καρδιας 02588** 名所单阴 **καρδια** 心

○**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**συνειδησεως 04893** 名所单阴 **συνειδησις** 良心,良知的顾虑

○**αγαθης 00018** 形所单阴 **αγαθος** 好的

●**και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○**πιστεως 04102** 名所单阴 **πιστις** 信仰,信心,相信

○**ανυποκριτου 00505** 形所单阴 **ανυποκριτος** 真诚无伪的

□1:5 这命令的目的是要激发爱;这爱是从纯洁的心、清白的良知,和纯真的信心所产生的。

□1:5 但命令的总归就是爱,这爱是从清洁的心和无亏的良心、无伪的信心生出来的。

★提摩太前书 1 章 6 节

○ων τινες αστοχησαντες 有些人偏离了这些

○εξετραπησαν εις ματαιολογαν 他们转向空谈

[字汇分析]

●ων 03739 关系代词,所复阴 os 带出关系子句修饰先行词

○τινες 05100 不定代词,主复阳 tis 有人,有事物,有任何人,事物

○αστοχησαντες 00795 动一过主动,分词主复阳 αστοχεω 偏离,脱轨,失败

●εξετραπησαν 01624 动一过被动,直说三复 εκτρεπομαι 转过去,避免

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ματαιολογαν 03150 名宾单阴 ματαιολογια 空的,空谈

□1:6 有些人离弃了这些,迷失在虚无的谈论中。

□1:6 有人偏离这些,反去讲虚浮的话,

★提摩太前书 1 章 7 节

○θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι 想要作律法教师

○μη νοουντες 不明白

○μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται 既不(明白)他们所说的,也不(明白)关于他们所坚称的

[字汇分析]

●θελοντες 02309 动现在主动,分词主复阳 θελω 想要,愿意

○ειναι 01510 动现在主动,不定词 ειμι 是

○νομοδιδασκαλοι 03547 名主复阳 νομοδιδασκαλος
律法教师

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○νοουντες 03539 动现在主动,分词主复阳 νοεω 察觉,
了解

●μητε 03383 连词 μητε 也不

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○λεγουσιν 03004 动现在主动,直说三复 λεγω 说

○μητε 03383 连词 μητε 也不

○περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○τινων 05101 疑问代词所格复数中性 τις 谁,哪一个,
什么,为什么,如何

○διαβεβαιουνται 01226 动现在,被动形主动意,直说
语气,三复 διαβεβαιομαι 坚称,断言

□1:7 他们想作上帝法律的导师,可是连自己所说的话都不明白,连自己那么肯定主张的事都不清楚。

□1:7 想要作教法师,却不明白自己所讲说的、所论定的。

★提摩太前书 1 章 8 节

○οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος 而我们知道...律法是好的;(...处填入下一行)

○εαν τις αυτω νομιμως χρηται 若是人合乎律法地使用它

[字汇分析]

●οιδαμεν 01492 动二完,主动直说一复 οιδα 知道,察
知,完成的形式现在式的意义

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○καλος 02570 形主单阳 καλος 好的,有用处的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,原则,方法

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,有任何人或事物

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○νομιμως 03545 副词 νομιμως 合乎律法地,正确地

○χρηται 05530 动现在,被动形主动意,假设三单
χραομαι 使用,动用

□1:8 我们知道,只要人能够合宜地使用法律,法律原是好的。

□1:8 我们知道律法原是好的,只要人用得合宜。

★提摩太前书 1 章 9 节

○ειδως τουτο 知道这点

○οτι δικαιω νομος ου κειται 律法不是设立给义人的

○ανομοις δε και ανυποτακτοις 而是为不法和叛逆的

○ασεβεσι και αμαρτωλοις 不虔诚和犯罪的

○ανοσιοις και βεβηλοις 不圣洁和恋世俗的

○πατρολωαις και μητρολωαις, ανδροφονοις 弑父和弑母的,杀人的

[字汇分析]

●ειδως 01492 动二完,主动分词主单阳 ορω 知道,察知,完成的形式现在式的意义

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○δικαιω 01342 形与单阳 δικαιος 公义的,正确的,在此作名词使用

○νομος 03551 名主单阳 νομος 律法,原则,方法

○ου 03756 副词 ου 不

○κειται 02749 动现在,被动形主动意,直说三单 κειμαι 设立,设置

●ανομοις 00459 形与复阳 ανομος 不法的,目无法纪的在此作名词用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανυποτακτοις 00506 形与复阳 ανυποτακτος 不服从,叛逆的在此作名词用

●ασεβει 00765 形与复阳 ασεβης 不端正,不敬虔,不敬畏上帝在此作名词用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμαρτωλοις 00268 形与复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人在此作名词用

●ανοσιοις 00462 形与复阳 ανοσιος 不圣洁的,邪恶的在此作名词用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βεβηλοις 00952 形与复阳 βεβηλος 世俗的,褻瀆的在此作名词用

●πατρολwaiς 03964 名与复阳 πατρολwas 弑父者

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μητρολwaiς 03389 名与复阳 μητρολwas 弑母者

○ανδροφοις 00409 名与复阳 ανδροφονος 谋杀者

□1:9 当然,我们要了解这一点:法律不是为好人制定的,而是为那些不法、不受管束、不敬虔、犯罪、藐视宗教、贪恋世俗、弑父杀母、谋

杀、

□1:9 因为律法不是为义人设立的，乃是为不法和不服的，不虔诚和犯罪的，不圣洁和恋世俗的，弑父母和杀人的，

★提摩太前书 1 章 10 节

○πορνοῖς ἀρσενικοῖταις 行淫乱的.同性恋

○ἀνδραποδισταῖς ψευσταῖς ἐπιορκοῖς 贩卖人口.说谎话的

○καὶ εἰ τι ἕτερον 并起假誓的

○τῆ ὑγιαίνουση διδασκαλία ἀντικεῖται 或是任何别样的反对健全教义(而设立)

[字汇分析]

●πορνοῖς 04205 名与复阳 πονος 行奸淫的人

○ἀρσενικοῖταις 00733 名与复阳 ἀρσενικοῖτης 好男色者

●ἀνδραποδισταῖς 00405 名与复阳 ἀνδραποδιστής 奴隶贩子

○ψευσταῖς 05583 名与复阳 ψευστής 说谎者

○ἐπιορκοῖς 01965 形与复阳 ἐπιορκος 发假誓者,作伪证者

●καὶ 02532 连词 καὶ 并且,然后,和

○εἰ 01487 连词 εἰ 若是

○τι 05100 不定代词,主单中 τις 有人,有事物,有任何人或事物

○ἕτερον 02087 形主单中 ἕτερος 其他的,不同的

●τῆ 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υγιαίνουση 05198 动现在主动,分词与单阴 υγιαίνω 健全,健康

○διδασκαλία 01319 名与单阴 διδασκαλία 教导,教训

○**ΑΝΤΙΚΕΙΤΑΙ** 00480 动现在,关身直说三单 **αντικειμαι**
反对(某人)

□1:10 淫乱、亲男色的、拐骗、撒谎、作假证、违反健全教义等一类的人。

□1:10 行淫和亲男色的,抢人口和说谎话的,并起假誓的,或是为别样敌正道的事设立的。

★提摩太前书 1 章 11 节

○**κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου** 按照可称颂的上帝之荣耀的...福音(...处填入下一行)

○**ο επιστευθην εγω** 我被交托那(指福音)

[字汇分析]

●**κατα** 02596 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○**το** 03588 冠宾单中 **ο** 视情况翻译

○**ευαγγελιον** 02098 名宾单中 **ευαγγελιον** 福音,好消息

○**της** 03588 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**δοξης** 01391 名所单阴 **δοξα** 荣耀,灿烂,闪亮

○**του** 03588 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○**μακαριου** 03107 形所单阳 **μακαριος** 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○**θεου** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

●**ο** 03739 关系代词,宾单中 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○**επιστευθην** 04100 动一过被动,直说一单 **πιστευω**
相信,有信心,信托

○**εγω** 01473 人称代词,主单一 **εγω** 我

□1:11 这健全的教义是根据福音, 就是那荣耀、可称颂的上帝所交托我宣布的。

□1:11 这是照着可称颂之上帝交托我荣耀福音说的。

★提摩太前书 1 章 12 节

○χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με 我感谢那加给我力量的一

○Χριστω Ιησου τω κυριω ημων 我们的主基督耶稣

○οτι πιστον με ηγησατο 因他认为我可信任

○θεμενος εις διακονιαν 指派(我)来服事

[字汇分析]

●χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 感谢,感恩,恩典,恩惠

○εχω 02192 动现在主动,直说一单 εχω 有

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ενδυναμωσαντι 01743 动一过主动,分词与单阳 ενδυναμω 加强,赋予能力被动时意思是[变强壮,变得有能力]

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

●χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κυριω 02962 名与单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○πιστον 04103 形宾单阳 πιστος 相信的,信实的

○με 03165 人称代词,宾单一 εγω 我

○ηγησατο 02233 动一过,关身形主动意,直说三单 ηγεομαι 看待,认为

●θεμενος 05087 动一过,关身分词主单阳 τιθημι 指派,

设立,安放

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○διακονιαν 01248 名宾单阴 διακονια 慈善的帮助,服务,职份

□1:12 我感谢我们的主基督耶稣;因为他赐给我力量,以我为可信任的,指派我来事奉他。

□1:12 我感谢那给我力量的我们主基督耶稣,因他以我有忠心,派我服侍他。

★提摩太前书 1 章 13 节

○το προτερον οντα βλασφημον και διωκτην και υβριστην(我)从前是褻渎的,迫害者和傲慢的人

○αλλα ηληθην 然而我还蒙了怜悯

○οτι αγνων εποιησα 因我是...不明白(的时候)做的(...处填入下一行)

○εν απιστια 在不信

[字汇分析]

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○προτερον 04386 形宾单中,比较级 προτερος 先前的,较早的

○οντα 01510 动现在主动,分词宾单阳 ειμι 是

○βλασφημον 00989 形宾单阳 βλασφημος 褻渎的,诽谤的,辱骂的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διωκτην 01376 名宾单阳 διωκτης 迫害者

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○υβριστην 05197 名宾单阳 υβριστης 傲慢,,暴烈的人

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ηλεθην 01653 动一过被动,直说一单 ελεω 怜悯

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αγνωων 00050 动现在主动,分词主单阳 αγνοεω 忽视,不知,昧於

○εποιησα 04160 动一过主动,直说一单 ποιεω 作,实行

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○απιστια 00570 名与单阴 απιστια 不信

□1:13 虽然我从前毁谤过他,逼迫侮辱他。可是上帝怜悯我; 因为那时候我不信他, 不知道我在做些什么。

□1:13 我从前是亵渎上帝的, 逼迫人的, 侮慢人的, 然而我还蒙了怜悯, 因我是不信、不明白的时候而作的。

★提摩太前书 1 章 14 节

○υπερεπλεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων 然而我们主的恩典... 极其丰盛(...处填入下一行)

○μετα πιστεως και αγαπης 以及...信心和爱心(...处填入下一行)

○της εν Χριστω Ιησου 那在基督耶稣裏的

[字汇分析]

●υπερεπλεονασεν 05250 动一过主动,直说三单 υπερπλεοναζω 满溢,极度丰盈

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一

起]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,重视

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□1:14 我们的主赐给我格外的恩典,使我有信心和爱心,这是因跟基督耶稣连结而有的。

□1:14 并且我主的恩是格外丰盛,使我在基督耶稣里有信心和爱心。

★提摩太前书 1 章 15 节

○πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος 这话(是)可信的且值得完全的接受

○οτι Χριστος Ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι 就是基督耶稣来到世上要拯救罪人

○ων πρωτος ειμι εγω 我是这些(指罪人)的第一个

[字汇分析]

●πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,话语

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○αποδοχης 00594 名所单阴 αποδοχη 接受,核准

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 配得的,合宜的

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○Ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ηλθεν 02064 动二过主动,直说三单 ερχομαι 来,去

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,妆饰

○αμαρτωλους 00268 形宾复阳 αμαρτωλος 有罪的,罪人在此作名词用

○σωσαι 04982 动一过主动,不定词 σωζω 拯救

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 这

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

□1:15“基督耶稣降世的目的是要拯救罪人”这话是可靠、值得完全接受的。我是罪人中最坏的一个，

□1:15“基督耶稣降世，为要拯救罪人。”这话是可信的，是十分可佩服的。在罪人中我是个罪魁。

★提摩太前书 1 章 16 节

○αλλα δια τουτο ηλεθην 然而因此(指下一行的事)我蒙了怜悯

○ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται Χριστος Ιησους 为使在我这第一的人(指罪魁)身上耶稣基督显明

○την απασαν μακροθυμιαν 完全的忍耐

○προς υποτυπωσιν 给...作榜样(...处填入下一行)

○των μελλοντων πιστευειν επι αυτω εις ζωνν αιωνιον 那些后来相信他入永生的人

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○ηλεθην 01653 动一过被动,直说一单 ελεω 怜悯,同情

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εμοι 01698 人称代词,与单 εγω 我

○πρωτω 04413 形与单阳 πρωτος 第一的,最重要的,以前的

○ενδειξεται 01731 动一过,关身假设三单 ενδεικνυμι 显出,彰显,证明

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○απασαν 00537 形宾单阴 απας 全部的,每个人

○μακροθυμιαν 03115 名宾单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○υποτυπωσιν 05296 名宾单阴 υποτυπωσις 标准,原型,模范

●των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○μελλοντων 03195 动现在主动,分词所复阳 μελλω 将要,将会

○πιστευειν 04100 动现在主动,不定词 πιστευω 相信,

有信心,信托

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[靠近,因为,在...之上]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

□1:16 可是这正是上帝怜悯我的原因,好使基督耶稣对我这罪人中最坏的一个显示他充分的忍耐,使我得以作那些以后要信他、接受永恒生命的人的榜样。

□1:16 然而我蒙了怜悯,是因耶稣基督要在我这罪魁身上显明他一切的忍耐,给后来信他得永生的人作榜样。

★提摩太前书 1 章 17 节

○τω δε βασιλει των αιωνων, αφθαρτω αορατω μονω θεω 但愿...(归与)永世的君王—那不朽坏,看不见,独一的上帝(...处填入下一行)

○τιμη και δοξα 尊贵和荣耀

○εις τους αιωνας των αιωνων 直到永永远远

○αμην 阿们

[字汇分析]

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βασιλει 00935 名与单阳 βασιλευς 国王,君王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,永恒

●αφθαρτω 00862 形与单阳 αφθαρτος 不朽坏的,不能消灭的

○αορατω 00517 形与单阳 αορατος 不可见的

○μονω 03441 形与单阳 μονος 只有,单独的

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●τιμη 05092 名主单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,永恒

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,永恒

●αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的

□1:17 愿尊贵、荣耀永远归于万世的君王——那不朽、看不见、独一无二的上帝! 阿们。

□1:17 但愿尊贵、荣耀归与那不能朽坏、不能看见、永世的君王、独一的上帝,直到永永远远。阿们!

★提摩太前书 1 章 18 节

○ταυτην την παραγγελιαν παραπιθεμαι σοι, τεκνον Τιμοθεε 我交托这命令给你,儿啊!提摩太啊

○κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας 照著那从前指著你的预言

○ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν 为了使你藉它们(指预言)打那美好的仗

[字汇分析]

●ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ παραγγελιαν 03852 名宾单阴 παραγγελια 命令,指示

○ παρατιθεμαι 03908 动现在,关身直说一单 παρατιθημι 信托,置於前面

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

● τεκνον 05043 名呼单中 τεκνον 子女,后代

○ τιμοθεε 05095 名呼单阳 Τιμοθεος 专有名词人名,提摩太

● κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ προαγουσας 04254 动现在主动,分词宾复阴 προαγω 走在前面,带头,先行

○ επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[关于...,对...,在...之上]

○ σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○ προφητειας 04394 名宾复阴 προφητεια 传神的道,预言

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ στρατευη 04754 动现在关身,假设二单 στρατευομαι 从军,打仗

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ καλην 02570 形宾单阴 καλος 好的,有用处的

○στρατειαν 04752 名宾单阴 στρατεια 远征,战役

□1:18 我儿提摩太啊,根据从前那有关你的预言,我把这命令付托给你。这些话要作为你上阵打美好的仗的武器。

□1:18 我儿提摩太啊,我照从前指着你的预言,将这命令交托你,叫你因此可以打那美好的仗,

★提摩太前书 1 章 19 节

○εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν 常存信心和无愧的良心

○ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν 有人丢弃了它,在信仰上遇了船难

[字汇分析]

●εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αγαθην 00018 形宾单阴 αγαθος 好的,有益处的

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心,良知的顾虑

●ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物,有任何人或事物

○απωσαμενοι 00683 动一过关身,分词主复阳 απωθεομαι 推开,拒绝多使用关身形

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[附近,周围]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○εναυαγησαν 03489 动一过主动,直说三复 ναυαγω

经历船难,遭海难

□1:19 要持守信仰和清白的良知。有些人不听从自己的良知,因此他们的信仰触了礁,

□1:19 常存信心和无亏的良心。有人丢弃良心,就在真道上如同船破坏了一般。

★提摩太前书 1 章 20 节

○ων εστιν Υμεναιος και Αλεξανδρος 其中有许米乃和亚力山大

○ους παρεδωκα τω Σατανα 我已经交付这些人(指许米乃和亚力山大)给撒但

○ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν 为使他们受管教不再褻渎

[字汇分析]

●ων 03739 关系代词,所复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 01510 动现在主动,直说三单 ειμι 是

○υμεναιος 05211 名主单阳 Υμεναιος 专有名词人名,许米乃

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αλεξανδρος 00223 名主单阳 Αλεξανδρος 专有名词人名,亚历山大

●ους 03739 关系代词,宾复阳 os 带出关系子句修饰先行词

○παρεδωκα 03860 动一过主动,直说一单 παραδιδωμι 委托,交付,托付

○τω 03588 冠与单阳 o 视情况翻译

○Σατανα 04567 名与单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○παιδευθωσιν 03811 动一过被动,假设三复 παιδευω 教育,管教

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○βλασφημειν 00987 动现在主动,不定词 βλασφημεω 毁谤,怒骂,亵渎上帝

□1:20 其中有舒米乃和亚历山大; 我已经把他们交给撒但手中, 使他们学会不再毁谤上帝。

□1:20 其中有许米乃和亚力山大, 我已经把他们交给撒但, 使他们受责罚就不再谤渎了。

★提摩太前书 2 章 1 节

○Παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι 所以我劝勉,任何事首先要去做的(是)

○δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας... 恳求,祷告,代求,感谢;(... 处填入下一行)

○υπερ παντων ανθρωπων 为所有人

[字汇分析]

●Παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单 παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○ποιεισθαι 04160 动现在,被动不定词 ποιεω 作,实行

●δεησεις 01162 名宾复阴 δεησις 恳求,祷告

○προσευχας 04335 名宾复阴 προσευχη 祷告,适于祷告的场所

○εντευξεις 01783 名宾复阴 εντευξις 请求,祷告

○ευχαριστιας 02169 名宾复阴 ευχαριστια 感谢

● **υπερ 05228** 介词 **υπερ** 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○ **παντων 03956** 形所复阳 **πας** 所有的,每一个

○ **ανθρωπων 00444** 名所复阳 **ανθρωπος** 人,人类

□2:1 首先,我劝你,要为所有的人向上帝祈求,祷告,代求,感恩;

□2:1 我劝你第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢,

★提摩太前书 2 章 2 节

○ **υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων** 为君王和一切是居高位的(也如此做)

○ **ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν** 使我们...度过宁静平稳的生活 (...处填入下一行)

○ **εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι** 以凡事敬虔和端正

[字汇分析]

● **υπερ 05228** 介词 **υπερ** 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]

○ **βασιλεων 00935** 名所复阳 **βασιλευς** 国王,君王

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **παντων 03956** 形所复阳 **πας** 所有的,每一个

○ **των 03588** 冠所复阳 **ο** 视情况翻译

○ **εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ **υπεροχη 05247** 名与单阴 **υπεροχη** 高权位,优越,权威

○ **οντων 05607** 动现在主动,分词所复阳 **ειμι** 是,在,有

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 为了要,以致於,常接假设语气

○ **ηρεμον 02263** 形宾单阳 **ηρεμος** 安静,静谧的

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **ησυχιον 02272** 形宾单阳 **ησυχιος** 安静,有条理的

○βιον 00979 名宾单阳 βιος 生命,财产

○διαγωμεν 01236 动现在主动,假设,一复 διαγω 度过,活出

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○ευσεβεια 02150 名与单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σεμνοτητι 04587 名与单阴 σεμνοτης 认真,适宜的举止

□2:2 也要为君王和所有在位的人祷告,使我们能过着安宁、和平、端正、虔敬的生活。

□2:2 为君王和一切在位的,也该如此,使我们可以敬虔、端正、平安无事的度日。

★提摩太前书 2 章 3 节

○τουτο καλον και αποδεκτον 这是好的,且...可蒙悦纳(...处填入下一行)

○ενωπιον του σωτηρος ημων θεου 在我们的救主—上帝面前
[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○καλον 02570 形主单中 καλος 好的,有用处的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αποδεκτον 00587 形主单中 αποδεκτος 认可的,被接纳的,讨喜欢的

●ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○σωτηρος 04990 名所单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全

者

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□2:3 这是好的, 是我们的救主上帝所喜欢的。

□2:3 这是好的, 在上帝我们救主面前可蒙悦纳。

★提摩太前书 2 章 4 节

○ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι 他愿意人人得救

○και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν 并进入真理的认识

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○θελει 02309 动现在主动,直说三单 θελω 想要,愿意

○σωθηναι 04982 动一过被动,不定词 σωζω 拯救

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○επιγνωσιν 01922 名宾单阴 επιγνωσις(关于道德或信仰)知识,认识

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι(发生)来临,来,去

□2:4 上帝要人人得救, 都认识真理。

□2:4 他愿意万人得救, 明白真道。

★提摩太前书 2 章 5 节

○εις γαρ θεος 因为只有一位上帝

○εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων 上帝和人的中保也有一位

○ανθρωπος Χριστος Ιησους(就是)人—基督耶稣

[字汇分析]

●εις 01520 形主单阳 εις 一个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●εις 01520 形主单阳 εις 一个

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○μεσιτης 03316 名主单阳 μεσιτης 仲裁者,调停者

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

●ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

○χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ιησους 02424 名主单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□2:5 这真理就是说: 只有一位上帝, 在上帝和人之间有一位中间人, 就是成为人的基督耶稣;

□2:5 因为只有一位上帝; 在上帝和人中间, 只有一位中保, 乃是降世为人的基督耶稣。

★提摩太前书 2 章 6 节

○ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων 那位献上自己为人人的赎价

○το μαρτυριον καιροισ ιδιοις 到特定的时候(就是)证明

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δους 01325 动二过主动,分词主单阳 διδωμι 献上, 赐下,赋予

- εαυτον 01438 反身代词,宾单阳 εαυτου 彼此,自己
- αντιλυτρον 00487 名宾单中 αντιλυτρον 赎金
- υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[为了,为了...的利益]
- παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个
- το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
- μαρτυριον 03142 名主单中 μαρτυριον 证据,证词
- καιροισ 02540 名与复阳 καιρος 特定的日子,时间
- ιδιοισ 02398 形与复阳 ιδιος 自己的,独有的
- 2:6 他牺牲自己为要使人类得自由,证明了在时机成熟的时候,上帝要人人得救。
- 2:6 他舍自己作万人的赎价,到了时候,这事必证明出来。

★提摩太前书 2 章 7 节

- εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος 为此我被派任作传道,作使徒...(…处填入下二行)
- αληθειαν λεγω ου ψευδομαι 我说的是真话,并不是谎言
- διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια 在信仰和真理上作外邦人的教师

[字汇分析]

- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]
- ο 03739 关系代词,宾单中 ος 带出关系子句修饰先行词
- ετεθην 05087 动一过被动,直说一单 τιθημι 设立,安放
- εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我
- κηρυξ 02783 名主单阳 κηρυξ 传道者,宣扬者

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使者,使徒

● αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理

○ λεγω 03004 动现在主动,直说一单 λεγω 说

○ ου 03756 副词 ου 不

○ ψευδομαι 05574 动现在,被动形主动意,直说一单
ψευδομαι 撒谎,欺骗

● διδασκαλος 01320 名主单阳 διδασκαλος 教师

○ εθνων 01484 名所复中 εθνος 民族,外邦人,国家

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αληθεια 00225 名与单阴 αληθεια 真实,真理

□2:7 为了这目的,我奉差遣作外邦人的传道者和使徒,作教师来使
他们相信并认识真理。我没有撒谎;我所说的都是真的!

□2:7 我为此奉派作传道的,作使徒,作外邦人的师傅,教导他们相信,
学习真道。我说的是真话,并不是谎言。

★提摩太前书 2 章 8 节

○ βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω 因此我希望
男人在所有地方祷告

○ επαιροντας οσιους χειρας 举起圣洁的手

○ χωρις οργης και (韦:διαλογισμων)(联:διαλογισμου)没有愤怒和争执
[字汇分析]

● βουλομαι 01014 动现在,被动形主动意,直说一单
βουλομαι 希望,想要,渴望

○ ουν 03767 连词 ουν 因此,这样,所以,那么

○ προσευχεσθαι 04336 动现在,被动形主动意,不定词

προσευχομαι 祷告

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ανδρας 00435 名宾复阳 ανηρ 男人,丈夫,人不定词
介词片语中的主词使用宾格

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面]

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个

○τοπω 05117 名与单阳 τοπος 地方,机会,可能性

●επαιροντας 01869 动现在主动,分词宾复阳 επαιρω
举高,提高

○οσιους 03741 形宾复阴 οσιος 圣洁的,虔诚

○χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

●χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有某些
东西,除外]

○οργης 03709 名所单阴 οργη 愤怒,生气,审判,刑罚

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διαλογισμων 01261 名所复阳 διαλογισμος 争执,辩论,
怀疑

○(διαλογισμου) 01261 名所单阳 διαλογισμος 争执,
辩论,怀疑

□2:8 在各地方的聚会,我希望男人祷告,虔诚地举起手来祷告,不发
怒,不争论。

□2:8 我愿男人无忿怒,无争论(“争论”或作“疑惑”),举起圣洁的手,
随处祷告。

★提摩太前书 2 章 9 节

○ωσαυτως (韦:)(联:(και))γυναικας εν καταστολη κοσμιω 照样地女人
(韦:)(联:也)藉著合适的服装

○μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας 和朴实及自制一起打扮自己

○μη εν πλεγμασιν και χρυσιω η μαργαριταις η ιματισμω πολυτελει 不藉著绑头发,黄金或珍珠或和昂贵的衣服

[字汇分析]

●ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 照著同样的模式,照样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 妇女,妻子

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○καταστολη 02689 名与单阴 καταστολη 服装,衣著

○κοσμιω 02887 形与单阴 κοσμιος 合宜的,值得尊敬的

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○αιδους 00127 名所单阴 αιδως 朴实意指意识到危险迫在眉睫的畏惧

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σωφροσυνης 04997 名所单阴 σωφροσυνη 自制,中庸,明辨

○κοσμειν 02885 动现在主动,不定词 κοσμεω 装饰美化

○εαυτας 01438 反身代词,宾复阴 εαυτου 彼此,自己

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πλεγμασιν 04117 名与复中 πλεγμα 编结的头发

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ χρυσιω 05553 名与单中 χρυσιον 金子

○ η 02228 连词 η 或,比

○ μαργαριταις 03135 名与复阳 μαργαριτης 珍珠

○ η 02228 连词 η 或,比

○ ιματισμω 02441 名与单阳 ιματισμος 衣服

○ πολυτελει 04185 形与单阳 πολυτελης 昂贵的,贵重的

□2:9 我也希望女人穿戴朴素大方的衣饰;不要以奇异的发型、金饰珠宝,或高价的衣裳为装饰。

□2:9 又愿女人廉耻、自守,以正派衣裳为妆饰,不以编发、黄金、珍珠和贵价的衣裳为妆饰,

★提摩太前书 2 章 10 节

○ αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελομεναις θεοσεβειαν 而是...这才与自称是敬畏上帝的女人相宜(...处填入下一行)

○ δι εργαων αγαθων 藉著善行(打扮自己)

[字汇分析]

● αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ πρεπει 04241 动现在主动,直说三单 πρεπω 合宜,合适

○ γυναιξιν 01135 名与复阴 γυνη 妇女,妻子

○ επαγγελομεναις 01861 动现在,被动形主动意,分词与复阴 επαγγελλομαι 自称,以...专家自居

○ θεοσεβειαν 02317 名宾单阴 θεοσεβεια 敬虔,敬神

● δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉

著]

○εργων 02041 名所复中 εργον 工作,成就,作为

○αγαθων 00018 形所复中 αγαθος 好的,有益处的

□2:10 要有好行为,跟自己所表白的信仰相称。

□2:10 只要有善行,这才与自称是敬上帝的女人相宜。

★提摩太前书 2 章 11 节

○γυνη εν ησυχια μανθανετω 女人要...安静学习(...处填入下一行)

○εν παση υποταγη 以凡事顺服(的态度)

[字汇分析]

●γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ησυχια 02271 名与单阴 ησυχια 安静,沉默

○μανθανετω 03129 动现在主动,命令,三单 μανθανω
学习,发现

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○υποταγη 05292 名与单阴 υποταγη 服从,顺服

□2:11 女人要默默地学习,事事谦卑。

□2:11 女人要沉静学道,一味的顺服。

★提摩太前书 2 章 12 节

○διδασκειν δε γυναικι ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος 但是我不
允许女人教导,也不(允许女人)管辖男人

○αλλ εινα εν ησυχια 只要安静

[字汇分析]

●διδασκειν 01321 动现在主动,不定词 διδασκω 教导

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γυναικι 01135 名与单阴 γυνη 妇女,妻子

○οουκ 03756 副词 ου 不

○επιτρεπω 02010 动现在主动,直说一单 επιτρεπω
允许

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○αυθεντειν 00831 动现在主动,不定词 αυθεντεω 下
令,在某人身上行使权力

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ησυχια 02271 名与单阴 ησυχια 安静,沉默

□2:12 我不准女人教导人,或管辖男人;她们要沉默。

□2:12 我不许女人讲道,也不许她辖管男人,只要沉静。

★提摩太前书 2 章 13 节

○αδαμ γαρ πρωτος επλασθη, ειτα Ευα 因为亚当先被造,然后夏娃
[字汇分析]

●αδαμ 00076 名主单阳 Αδαμ 专有名词人名,亚当

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○πρωτος 04413 形主单阳 πρωτος 第一的,最重要的,
以前的

○επλασθη 04111 动一过被动,直说三单 πλασσω 塑
造,创造

●ειτα 01534 副词 ειτα ειπεν 然后,再者,接著

○ευα 02096 名主单阴 Ευα 专有名词人名,夏娃

□2:13 因为上帝先造亚当,然后夏娃。

□2:13 因为先造的是亚当,后造的是夏娃,

★提摩太前书 2 章 14 节

○και Αδαμ ουκ ηπατηθη, η δε γυνη εξαπατηθειςια 且亚当不被欺骗,而是那女人被欺骗

○εν παραβασει γεγονεν 她成了在过犯里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αδαμ 00076 名主单阳 Αδαμ 专有名词人名,亚当

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηπατηθη 00538 动一过被动,直说三单 απαταω 欺骗,误导

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

○εξαπατηθειςια 01818 动一过被动,分词主单阴 εξαπαταω 欺骗

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○παραβασει 03847 名与单阴 παραβασις 逾矩,犯罪

○γεγονεν 01096 动二完,主动直说三单 γινομαι 变成,被做成,是,发展

□2:14 被诱惑的不是亚当,而是女人;她被诱惑,违背了上帝的法律。

□2:14 且不是亚当被引诱,乃是女人被引诱,陷在罪里。

★提摩太前书 2 章 15 节

○σωθησεται δε δια της τεκνογονιας 然而(女人)...经过生产必得救(...处填入下一行)

○εαν μεινωσιν εν πιστει και αγαπη και αγιασμω 若常存在信心和爱心和圣洁...里面(...处填入下一行)

○μετα σωφροσυνης 以及克制

[字汇分析]

● σωθησεται 04982 动未来,被动直说三单 σωζω 拯救

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ τεκνογονιας 05042 名所单阴 τεκνογονια 生产

● εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○ μεινωσιν 03306 动一过主动,假设三复 μενω 持续,停留

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αγαπη 00026 名与单阴 αγαπη 爱,重视

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αγιασμω 00038 名与单阳 αγιασμος 圣洁,成圣

● μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ σωφροσυνης 04997 名所单阴 σωφροσυνη 自制,中庸,明辨

□2:15 但是,女人若安份守己,持守信心、爱心、圣洁,就会因生儿育女而得救。

□2:15 然而,女人若常存信心、爱心,又圣洁自守,就必在生产上得救。

★提摩太前书 3 章 1 节

○ πιστος ο λογος 这话(是)可信的

○ ει τις επισκοπης ορεγεται 若有人想望监督(的职分)

○καλου εργου επιθυμει 他是羡慕一件好事

[字汇分析]

●πιστος 04103 形主单阳 πιστος 可信赖的,信实的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○λογος 03056 名主单阳 λογος 道,(口头的)话语

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,有任何人或事物

○επισκοπησ 01984 名所单阴 επισκοπη 看顾,监督

○ορεγεται 03713 动现在,关身直说三单 ορεγομαι 渴望,羡慕,贪爱

●καλου 02570 形所单中 καλος 好的,有用处的

○εργου 02041 名所单中 εργον 工作,成就,作为

○επιθυμει 01937 动现在主动,直说三单 επιθυμew 渴望,切望

□3:1 这话是可靠的。(有些解经家认为这句话应紧接 2:15 节)有人说:谁有作教会领袖(“教会领袖”或译“监督”)的抱负,谁就是羡慕一件美好的工作。

□3:1“人若想要得监督的职分,就是羡慕善工。”这话是可信的。

★提摩太前书 3 章 2 节

○δει ουν τον επισκοπον ανεπιλημπτον ειναι 因此它是必要的(就是)作监督的是无可指责

○μιας γυναικος ανδρα(是)一个妇人的丈夫

○νηφαλιον σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον(是)有节制,自制,端正,乐意接待外人,善於教导

[字汇分析]

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○επισκοπον 01985 名宾单阳 επισκοπος 监督,监护人

○ανεπιλημpton 00423 形宾单阳 ανεπιλημτος 无可责难的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

●μιας 03391 形所单阴 εις 唯一的,某一个

○γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妇女,妻子

○ανδρα 00435 名宾单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

●νηφαλιον 03524 形宾单阳 νηφαλιος 有节制的,认真的

○σωφρονα 04998 形宾单阳 σωφρων 自制,纯洁

○κοσμιον 02887 形宾单阳 κοσμιος 合宜的,值得尊敬的

○φιλοξενον 05382 形宾单阳 φιλοξενος 好客

○διδακτικον 01317 形宾单阳 διδακτικος 善於教导的

□3:2 教会领袖必须无可指责。他只能有一个妻子(“他只能有一个妻子”或译“他只能结一次婚”); 他为人要严肃,能管束自己,生活有规律,乐意款待异乡人。他必须善于教导,

□3:2 作监督的,必须无可指责,只作一个妇人的丈夫,有节制,自守、端正,乐意接待远人,善于教导,

★提摩太前书 3 章 3 节

○μη παροινον μη πληκτην(是)不酗酒(是)不好斗

○αλλα επιεικη αμαχον αφιλαργυρον 而是温和,不争吵,不贪财

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○παροινον 03943 形宾单阳 παροινος 醉酒的,有酒癮

的

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○πληκτην 04131 名宾单阳 πληκτης 好斗的人,恶霸

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○επιεικη 01933 形宾单阳 επιεικης 温柔的,仁慈的,宽容的

○αμαχον 00269 形宾单阳 αμαχος 温和,不与人争吵的

○αφιλαργυρον 00866 形宾单阳 αφιλαργυρος 喜欢不法获利的,贪婪钱财的

□3:3 不酗酒,不好斗,性情温和良善,不贪爱钱财。

□3:3 不因酒滋事、不打人,只要温和,不争竞、不贪财,

★提摩太前书 3 章 4 节

○του ιδιου οικου καλως προισταμενον 管理好自己的家

○τεκνα εχοντα εν υποταγη 儿女拥有顺服(...的态度)(...处填入下一行)

○μετα πασης σεμνοτητος 以及凡事庄重

[字汇分析]

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιδιου 02398 形所单阳 ιδιος 自己的,独有的

○οικου 03624 名所单阳 οικος 房屋,家

○καλως 02573 形宾单中 καλως 好的,正确的

○προισταμενον 04291 动现在关身,分词宾单阳 προιστημι 成为领导者,统治

●τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 子女,后代

○εχοντα 02192 动现在主动,分词宾单阳 εχω 有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υποταγη 05292 名与单阴 υποταγη 服从,顺服

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○σεμνοτητος 04587 名所单阴 σεμνοτης 尊贵,庄严,圣洁

□3:4 他必须善于处理自己家里的事,使儿女知道顺从,事事敬重。

□3:4 好好管理自己的家,使儿女凡事端庄、顺服。(或作“端端庄庄地使儿女顺服”)。

★提摩太前书 3 章 5 节

○ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν 人若不知道管理自己的家

○πως εκκλησιας θεου επιμελησεται 怎能照管上帝的教会
[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ιδιου 02398 形所单阳 ιδιος 自己的,独有的

○οικου 03624 名所单阳 οικος 房屋,家

○προστηναι 04291 动一过主动,不定词 προιστημι 治理,指导

○ουκ 03756 副词 ου 不

○οιδεν 01492 动一完,主动直说三单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

● πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○ εκκλησιας 01577 名所单阴 εκκλησια 会众,教会

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ επιμελησεται 01959 动未来,被动直说三单
επιμελομαι 照料,看管

□3:5 一个人不知道处理自己的家,怎能看顾上帝的教会呢?

□3:5 人若不知道管理自己的家,焉能照管上帝的教会呢?

★提摩太前书 3 章 6 节

○ μη νεοφυτον(监督)不(是)刚信主的

○ ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου 免得他自高自大,落入魔鬼的惩罚

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ νεοφυτον 03504 形宾单阳 νεοφυτος 新皈依者,新信徒

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ μη 03361 副词 μη 否定副词

○ τυφωθεις 05187 动一过被动,分词主单阳 τυφοομαι
骄傲自大

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

○ εμπεση 01706 动二过主动,假设三单 εμπιπτω 掉进,落入

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 仇敌,控告者,

魔鬼

□3:6 教会领袖也不应该是初参加教会的人，免得这人心高气傲，蹈魔鬼的覆辙而被定罪。

□3:6 初入教的不可作监督，恐怕他自高自大，就落在魔鬼所受的刑罚里。

★提摩太前书 3 章 7 节

○δει δε και μαρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν 而它也是必要的(就是)(监督)在外面有好名声

○ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου 免得落入羞辱和魔鬼的网罗

[字汇分析]

●δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○μαρτυριαν 03141 名宾单阴 μαρτυρια 见证,赞许,证据

○καλην 02570 形宾单阴 καλος 好的,正确的

○εχειν 02192 动现在主动,不定词 εχω 有

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○εξωθεν 01855 副词 εξωθεν 外面,从外面

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ονειδισμον 03680 名宾单阳 ονειδισμος 斥责,羞辱

○εμπεση 01706 动二过主动,假设三单 εμπιπτω 掉进,

落入

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ παγιδα 03803 名宾单阴 παγισ 陷阱,机关

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ διαβολου 01228 形所单阳 διαβολος 仇敌,控告者,魔鬼

□3:7 他在教外也必须有好声望,免得受毁谤,陷入魔鬼的圈套。

□3:7 监督也必须在教外有好名声,恐怕被人毁谤,落在魔鬼的网罗里。

★提摩太前书 3 章 8 节

○ διακονους ωσαυτως σεμνους 照样地,作执事的(是)庄重

○ μη διλογους, μη οινω πολλω προσεχοντας, μη αισχροκερδεις 不一口两舌,不陷於好酒,不贪不义之财

[字汇分析]

● διακονους 01249 名宾复阳 διακονος 执事,仆人,助手

○ ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 照著同样的模式,照样地

○ σεμνους 04586 形宾复阳 σεμνος 有威严的,崇高的,可尊敬的

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ διλογους 01351 形宾复阳 διλογος 不诚恳的

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ οινω 03631 名与单阳 οινος 酒

○ πολλω 04183 形与单阳 πολυς 许多

○ προσεχοντας 04337 动现在主动,分词宾复阳 προσεχω 忙於,投身於,陷於

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αισχροκερδεις 00146 形宾复阳 αισχροκερδης 喜欢不法获利的,贪婪钱财的

□3:8 教会领袖的助手(“教会领袖的助手”或译“执事”)也必须有好品格。

他们必须说话诚实,不贪杯,不贪财;

□3:8 作执事的也是如此:必须端庄,不一口两舌,不好喝酒,不贪不义之财;

★提摩太前书 3 章 9 节

○ εχοντας το μυστηριον της πιστεως...持有信仰的奥秘(...处填入下一行)

○ εν καθαρα συνειδησει 存清洁的良心

[字汇分析]

● εχοντας 02192 动现在主动,分词宾复阳 εχω 有

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ μυστηριον 03466 名宾单中 μυστηριον 奥秘,(神的)秘密

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ καθαρα 02513 形与单阴 καθαρως 单纯,清洁

○ συνειδησει 04893 名与单阴 συνειδησις 良心,良知的顾虑

□3:9 应该以清白的良知持守信仰的奥秘。

□3:9 要存清洁的良心,固守真道的奥秘。

★提摩太前书 3 章 10 节

○ και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον 而这些人也要先受试验

○ ειτα διακονειτωσαν...然后叫他们服事(指作执事)(...处填入下一行)

○ ανεγκλητοι οντες 是没有可责之处

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ουτοι 03778 指示代词,主复阳 ουτος 这个

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ δοκιμαζεσθωσαν 01381 动现在被动,命令三复
δοκιμαζω 试验,检视,验证

○ πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

● ειτα 01534 副词 ειτα ειπεν 然后,再者,接著

○ διακονειτωσαν 01247 动现在主动,命令,三复
διακονεω 履行义务,服务,看顾,帮助

● ανεγκλητοι 00410 形主复阳 ανεγκλητος 没有过错,
无可非难的

○ οντες 05607 动现在主动,分词主复阳 ειμι 是,在,有

□3:10 他们应该先受考验,证明无可指责才可以担任职务。

□3:10 这等人也要先受试验,若没有可责之处,然后叫他们作执事。

★提摩太前书 3 章 11 节

○ γυναικας ωσαυτως σεμνας 照样地,女人(或译女执事)(要是)庄重的

○ μη διαβολους, νηφαλιους, πιστας εν πασιν 不说闲言,有节制,在凡事
上忠心

[字汇分析]

● γυναικας 01135 名宾复阴 γυνη 妇女,妻子

○ ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 照著同样的模式,
照样地

○ σεμνας 04586 形宾复阴 σεμνος 有威严的,崇高的,
可尊敬的

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ διαβολους 01228 形宾复阴 διαβολος 好诽谤的,错误的谴责

● νηφαλιους 03524 形宾复阴 νηφαλιος 有节制的,认真的

● πιστας 04103 形宾复阴 πιστος 可信赖的,信实的

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个

□3:11 他们的妻子(“他们的妻子”或译“女助手”)也得有好品行,不说闲话,要庄重,事事都诚实可靠。

□3:11 女执事(原文作“女人”)也是如此:必须端庄,不说谗言,有节制,凡事忠心。

★提摩太前书 3 章 12 节

○ διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες 执事当是一个妇人的丈夫

○ τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων 管理好儿女和自己的家

[字汇分析]

● διακονοι 01249 名主复阳 διακονος 执事,仆人,助手

○ εστωσαν 01510 动现在主动,命令,三复 ειμι 是

○ μιας 03391 形所单阴 εις 唯一的,某一个

○ γυναικος 01135 名所单阴 γυνη 妇女,妻子

○ ανδρες 00435 名主复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

● τεκνων 05043 名所复中 τεκνον 子女,后代

○ καλως 02573 形宾单中 καλως 好的,正确的

○ προισταμενοι 04291 动现在,关身分词主复阳

προιστημι 治理,指导

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιδιων 02398 形所复阳 ιδιος 自己的,独有的

○οικων 03624 名所复阳 οικος 房屋,家

□3:12 教会领袖的助手只能有一个妻子(“教会领袖的助手只能有一个妻子”或译“教会领袖的助手只能结一次婚”),而且必须善于管教儿女和治理家庭。

□3:12 执事只要作一个妇人的丈夫,好好管理儿女和自己的家。

★提摩太前书 3 章 13 节

○οι γαρ καλως διακονησαντες 因为,那些做好服事的(指做好执事的)

○βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται 为自己得到美好的(属灵)地位

○και πολλην παρρησιαν εν πιστει 并且(为自己得到)在...信心上大有胆量(...处填入下一行)

○τη εν Χριστω Ιησου 那在基督耶稣里的

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○καλως 02573 副词 καλως 合宜地,正当地,光采地

○διακονησαντες 01247 动一过主动,分词主复阳

διακονεω 履行义务,服务,看顾,帮助

●βαθμον 00898 名宾单阳 βαθμος 阶段

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 彼此,自己

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的,正确的

○περιποιουνται 04046 动现在,关身直说三复

περιποιεομαι 获取,得到

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πολλην 04183 形宾单阴 πολυς 许多

○παρρησιαν 03954 名宾单阴 παρρησια 勇敢,公开,坦率,坦然无惧

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

□3:13 那些在工作上有好成绩的助手会得到好声誉,能够坦然讲论他们对基督耶稣的信仰。

□3:13 因为善作执事的,自己就得到美好的地步,并且在基督耶稣里的真道上大有胆量。

★提摩太前书 3 章 14 节

○ταυτα σοι γραφω 我写给你这些事

○ελπιζων ελθειν (韦:(προς σε))(联:προς σε)εν ταχει 希望立刻去到你那里

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○γραφω 01125 动现在主动,直说一单 γραφω 写信,写

●ελπιζων 01679 动现在主动,分词主单阳 ελπιζω 希望,盼望,期待

○ελθειν 02064 动二过主动,不定词 ερχομαι(发生)来临,来,去

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[到,对著],表达移动或面对的方向

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○ταχει 05034 名与单中 ταχος 速度,快速,意思是[立刻,迅速地]

□3:14 我一面写这封信,一面希望快点来看你们;

□3:14 我指望快到你那里去,所以先将这些事写给你。

★提摩太前书 3 章 15 节

○εαν δε βραδυνω 然而倘若我延误了

○ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεισθαι 那么你也知道在上帝的家中当怎样运作

○ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος 这(家)是永活上帝的教会

○στυλος και εδραιωμα της αληθειας 真理的柱石和根基

[字汇分析]

●εαν 01437 连词 εαν 若,甚至若

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βραδυνω 01019 动现在主动,假设,一单 βραδυνω 延迟,犹豫

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ειδης 01492 动一完主动,假设二单 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○πως 04459 副词 πως 如何,怎么

○δει 01163 动现在主动,直说三单 δει 必须,应该

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○οικω 03624 名与单阳 οικος 房屋,家

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○αναστρεφεισθαι 00390 动现在,被动不定词 αναστρεφω 翻转,被动时意思是[举止得宜,过生活]

●ητις 03748 关系代词,主单阴 οστις 任何人,事,每一个人,事

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○εκκλησια 01577 名主单阴 εκκλησια 会众,教会

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζω 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

●στυλος 04769 名主单阳 στυλος 柱子

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εδραιωμα 01477 名主单中 εδραιωμα 依靠,支柱

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

□3:15 如果耽搁了,这封信要告诉你们,我们在上帝的家应该怎样生活。这个家就是永生上帝的教会,是真理的柱石和基础。

□3:15 倘若我耽延日久,你也可以知道在上帝的家中当怎样行,这家就是永生上帝的教会,真理的柱石和根基。

★提摩太前书 3 章 16 节

○και ομολογουμενως μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον 这敬虔的奥秘毫无疑问地是多伟大

○ος εφανερωθη εν σαρκι(就是指)那位在肉身显现

○εδικαιωθη εν πνευματι 被圣灵称义

○ωφθη αγγελοις 被天使看见

○εκηρυχθη εν εθνεσιν 被传於外邦

○επιστευθη εν κοσμω 在世上为人信服

○ανελημφθη εν δοξη 被接在荣耀里

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ομολογουμενως 03672 副词 ομολογουμενως 毫无疑问地,无争论地,确定地

○μεγα 03173 形主单中 μεγαs 大的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ευσεβειας 02150 名所单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

○μυστηριον 03466 名主单中 μυστηριον 奥秘,(神的)秘密

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○εφανερωθη 05319 动一过被动,直说三单 φανερωω 显明,披露

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●εδικαιωθη 01344 动一过被动,直说三单 δικαιωω 宣告为义,证明无辜,使自由

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

●ωφθη 03700 动一过被动,直说三单 ορω 看见被动时意思是[出现,被看见]

○αγγελοις 00032 名与复阳 αγγελος 天使,使者

●εκηρυχθη 02784 动一过被动,直说三单 κηρυσσω 传讲

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 民族,外邦人,国家

●επιστευθη 04100 动一过被动,直说三单 πιστευω 相信,有信心,信托

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○κοσμω 02889 名与单阳 κοσμος 世界,妆饰

● ανελημφθη 00353 动一过被动,直说三单
αναλαμβανω 拾著,带著,使升高

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○δοξη 01391 名与单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

□3:16 大家都宣认,我们信仰的奥秘是多么的高深:他以人的形体显现,由圣灵证明为义,被天使们看见。他被万邦传扬,被世人信仰,被接到天上。

□3:16 大哉! 敬虔的奥秘,无人不以为然,就是:上帝在肉身显现,被圣灵称义(或作“在灵性称义”),被天使看见,被传于外邦,被世人信服,被接在荣耀里。

★提摩太前书 4 章 1 节

○το δε πνευμα ρητως λεγει 圣灵明确地说

○οτι εν υστεροισ καιροισ 在末后的时期

○αποστησονται τινες της πιστεως 必有人离弃信仰

○προσεχοντες πνευμασιν πλανοις 听从那欺骗的灵

○και διδασκαλιαις δαιμονιων 和鬼魔的教训

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○ρητως 04490 副词 ρητως 明确地,清楚地

○λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面]

○υστεροισ 05306 形与复阳,比较级 υστερος 之后的,第二的,最后的

○καιροis 02540 名与复阳 καιρος 特定的日子,时间

● αποστησονται 00868 动未来关身,直说三复
αφισταμαι 离开,离弃

○τινες 05100 疑问代词,主复阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεωs 04102 名所单阴 πιστιs 信仰,信心,相信

● προσεχοντεs 04337 动现在主动,分词主复阳
προσεχω 专注心思,投身於,陷於

○πνευμασιν 04151 名与复中 πνευμα 灵

○πλανοis 04108 形与复中 πλανοs 误导,欺瞒

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διδασκαλιαis 01319 名与复阴 διδασκαλια 教导,教训

○δαιμονιων 01140 名所复中 δαιμονιον 神灵,魔鬼,邪灵

□4:1 圣灵明明说了,在末后的时期,有些人会放弃信仰,去顺从欺骗的灵和邪魔的道理。

□4:1 圣灵明说:在后来的时候,必有人离弃真道,听从那引诱人的邪灵和鬼魔的道理。

★提摩太前书 4 章 2 节

○εν υποκρισει ψευδολογων 成了说谎者的假冒

○κεκαυστηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν(像是)被热铁烙印了自己的良心

[字汇分析]

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ υποκρισει 05272 名与单阴 υποκρισις 伪装, 演戏

○ ψευδολογων 05573 形所复阳 ψευδολογος 说话不实的, 说谎的在此作名词之用

● κεκαυστηριασμενων 02743 动完成, 被动分词所复阳 καυστηριαζω 以烧热的铁烙印

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ιδιαν 02398 形宾单阴 ιδιος 自己的, 独有的

○ συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心, 良知的顾虑

□4:2 这一套道理是从骗子的伎俩来的; 他们的良心像是给热铁烙死了。

□4:2 这是因为说谎之人的假冒, 这等人的良心如同被热铁烙惯了一般。

★提摩太前书 4 章 3 节

○ κωλυοντων γαμειν, απεχεσθαι βρωματων 他们禁止嫁娶, 禁戒食物

○ α ο θεος εκτισεν εις μεταλημψιν μετα ευχαριστιας 就是上帝所造...以感谢(的心)来领受的(...处填入下一行)

○ τοις πιστοις και επεγνωκοσι την αληθειαν(与)那些相信且明白真理的人

[字汇分析]

● κωλυοντων 02967 动现在主动, 分词所复阳 κωλυω 限制, 阻止

○ γαμειν 01060 动现在主动, 不定词 γαμεω 结婚, 嫁娶

● απεχεσθαι 00567 动现在关身, 不定词 απεχω 关身时后接所格意思是[禁戒, 远离]

○ βρωματων 01033 名所复中 βρωμα 食物, 固体食物

● α 03739 关系代词, 宾复中 ος 带出关系子句修饰先行词

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○εκτισεν 02936 动一过主动,直说三单 κτιζω 创造

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○μεταλημψιν 03336 名宾单阴 μεταλημψις 共享,领受

○μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ευχαριστιας 02169 名所单阴 ευχαριστια 感谢

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πιστοις 04103 形与复阳 πιστος 可信赖的,信实的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επεγνωκοσι 01921 动一完主动,分词与复阳 επιγνωσκω 认识,了解,察知

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αληθειαν 00225 名宾单阴 αληθεια 真实,真理

□4:3 他们禁止嫁娶; 他们禁吃某些食物, 可是上帝造这些食物是要给信而明白真理的人在感谢后吃的。

□4:3 他们禁止嫁娶, 又禁戒食物 (或作“又叫人戒荤”), 就是上帝所造、叫那信而明白真道的人感谢着领受的。

★提摩太前书 4 章 4 节

○οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον 任何上帝的受造物 (是)好的,...没有一样(是)可弃的(...处填入下一行)

○μετα ευχαριστιας λαμβανομενον 以感谢(的心)领受

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○παν 03956 形主单中 πας 所有的,每一个

○κτισμα 02938 名主单中 κτισμα 受造物

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○καλον 02570 形主单中 καλος 好的,有用处的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ουδεν 03762 形主单中 ουδεις 没有一个,一点也不

○αποβλητον 00579 形主单中 αποβλητος 被弃的

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ευχαριστιας 02169 名所单阴 ευχαριστια 感谢

○λαμβανομενον 02983 动现在,被动分词主单中

λαμβανω 得到,领受,接受

□4:4 上帝所造的一切都是好的,都应该用感谢的心领受,不可拒绝,

□4:4 凡上帝所造的物都是好的,若感谢着领受,就没有一样可弃的,

★提摩太前书 4 章 5 节

○αγιαζεται γαρ 因为,它...被洁净了(...处填入下一行)

○δια λογου θεου και εντευξεως 藉著上帝的话和(人的)祷告

[字汇分析]

●αγιαζεται 00037 动现在,被动直说三单 αγιαζω 尊为圣,归为圣,洁净

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,(口头的)话语

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εντευξεως 01783 名所单阴 εντευξις 请求,祷告

□4:5 因为上帝的话和人的祈祷使这些食物成为圣洁了。

□4:5 都因上帝的道和人的祈求成为圣洁了。

★提摩太前书 4 章 6 节

○ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος 将这些事教导弟兄们

○εση διακονος Χριστου Ιησου 你就是基督耶稣的好执事

○εντρεφομενος τοις λογοις 藉...话语受了培育(...处填入下一行)

○της πιστεως και της καλης διδασκαλιας 信仰和...正确教义的(...处填入下一行)

○η παρηκολουθηκας 你忠心跟随的

[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○υποτιθεμενος 05294 动现在,关身分词主单阳
υποτιθημι 使知道,教导,放下

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○αδελφοις 00080 名与复阳 αδελφος 兄弟

○καλος 02570 形主单阳 καλος 好的,有用处的

●εση 02071 动未来,关身形主动意,直说二单 ειμι 是,
在,有

○διακονος 01249 名主单阳 διακονος 执事,仆人,助手

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●εντρεφομενος 01789 动现在,被动分词主单阳
εντρεφομαι 培育,接受...训练

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 道,(口头的)话语

●της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καλης 02570 形所单阴 καλος 好的,有用处的

○διδασκαλιας 01319 名所单阴 διδασκαλια 教导,教训

●η 03739 关系代词,与单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○παρηκολουθηκας 03877 动一完主动,直说二单 παρακολουθεω 忠心追随,注意

□4:6 如果你把这些事指示弟兄姊妹们,你就是基督耶稣的好仆人;同时那信心的话和你一向跟从的正确道理会帮助你自己在灵性上长进。

□4:6 你若将这些事提醒弟兄们,便是基督耶稣的好执事,在真道的话语和你向来所服从的善道上得了教育。

★提摩太前书 4 章 7 节

○τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου 只是你们要弃绝那世俗的言语和像老妇的无稽传说

○γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν 在敬虔上操练自己

[字汇分析]

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βεβηλους 00952 形宾复阳 βεβηλος 世俗的,褻渎的 在此作名词用

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○γραωδεις 01126 形宾复阳 γραωδης 像老妇人的

○μυθους 03454 名宾复阳 μυθος 神话,传奇特别指不可靠或虚幻的特性

○παραιτου 03868 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 παραιτομαι 拒绝,藉著要求避免某事

●γυμναζε 01128 动现在主动,命令二单 γυμναζω 训练,

操练

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反身代词

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ευσεβειαν 02150 名宾单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

□4:7 至于那些不值一谈的荒唐传说都应该避免;要为着敬虔的生活锻炼自己。

□4:7 只是要弃绝那世俗的言语和老妇荒渺的话,在敬虔上操练自己。

★提摩太前书 4 章 8 节

○η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος 因为,身体的操练有些许益处

○η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν 惟独敬虔,凡事都有益处

○επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης 它有现今和未来生命的应许

[字汇分析]

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○σωματικη 04984 形主单阴 σωματικος 与身体有关的

○γυμνασια 01129 名主单阴 γυμνασια 训练

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○ολιγον 03641 形宾单阳 ολιγος 少的,短暂的,轻的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ωφελιμος 05624 形主单阴 ωφελιμος 有价值的,有

用的,有利的

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ευσεβεια 02150 名主单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[对著,到]

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个

○ωφελιμος 05624 形主单阴 ωφελιμος 有价值的,有用的,有利的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

●επαγγελιαν 01860 名宾单阴 επαγγελια 所承诺的,应许,承诺

○εχουσα 02192 动现在主动,分词主单阴 εχω 有

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μελλουσης 03195 动现在主动,分词所单阴 μελλω 将要,将会

□4:8 身体的锻链固然有些益处,灵性的锻链在各方面对你都有益处,因为后者带来今生和来生的盼望。

□4:8 操练身体,益处还少;惟独敬虔,凡事都有益处,因有今生和来生的应许。

★提摩太前书 4 章 9 节

○πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος 这话是可信的(是有)全部

接受的价值

[字汇分析]

● ΠΙΣΤΟΣ 04103 形主单阳 ΠΙΣΤΟΣ 可信赖的,信实的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ λογος 03056 名主单阳 λογος 道,(口头的)话语

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○ αποδοχης 00594 名所单阴 αποδοχη 接受,核准

○ αξιος 00514 形主单阳 αξιος 合适,值得的,合宜的

□4:9 这话是可靠、值得完全接受的。

□4:9 这话是可信的,是十分可佩服的。

★提摩太前书 4 章 10 节

○ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΚΟΠΙΩΜΕΝ ΚΑΙ ΑΓΩΝΙΖΟΜΕΘΑ 所以,为此我们劳苦,努力

○ ΟΤΙ ΗΛΠΙΚΑΜΕΝ ΕΠΙ ΘΕΩ ΖΩΝΤΙ 因我们的盼望在乎永活的上帝

○ ΟΣ ΕΣΤΙΝ ΣΩΤΗΡ ΠΑΝΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΜΑΛΙΣΤΑ ΠΙΣΤΩΝ 他是人人的救主,更是信徒的(救主)

[字汇分析]

● ΕΙΣ 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ ΤΟΥΤΟ 05124 指示代词,宾单中 ΟΥΤΟΣ 这个

○ ΓΑΡ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○ ΚΟΠΙΩΜΕΝ 02872 动现在主动,直说一复 ΚΟΠΙΑΩ 辛苦工作,劳苦,疲累

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αγωνιζομεθα 00075 动现在,被动形主动意,直说一复 αγωνιζομαι 打斗,奋战

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ηλπικαμεν 01679 动一完主动,直说一复 ελπιζω 盼望,期待

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[基於..., 在...]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○ζωντι 02198 动现在主动,分词与单阳 ζω 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

●ος 03739 关系代词,主单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○σωτηρ 04990 名主单阳 σωτηρ 救主,解救者,保全者

○παντων 03956 形所复阳 πας 所有的,每一个

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○μαλιστα 03122 副词 μαλιστα 特别是,尤其是,首要的

○πιστων 04103 形所复阳 πιστος 可信赖的,信实的

□4:10 因此,我们辛勤努力(有些古卷是“遭受谴责”),把盼望寄托于永生的上帝;他是万人的救主,更是信他的人的救主。

□4:10 我们劳苦努力,正是为此,因我们的指望在乎永生的上帝。他是万人的救主,更是信徒的救主。

★提摩太前书 4 章 11 节

○Παραγγελλε ταυτα και διδασκε 你要嘱咐这些事,也要教导(这些事)
[字汇分析]

●Παραγγελλε 03853 动现在主动,命令二单 παραγγελω 下达命令,指导,引导

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ διδάσκει 01321 动现在主动,命令二单 διδάσκω 教导

□4:11 你要把这些事指示他们,教导他们。

□4:11 这些事,你要吩咐人,也要教导人。

★提摩太前书 4 章 12 节

○ μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω 没有一人轻视你的年轻

○ αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω 反倒你们要在言语上...作信徒的榜样(...处填入下一行)

○ εν αναστροφη, εν αγαπη, εν πιστει, εν αγνεια 在行为上,在爱心上,在信心上,在清洁上

[字汇分析]

● μηδεις 03367 形主单阳 μηδεις 没有一人,没有一样

○ σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ νεοτητος 03503 名所单阴 νεοτης 年轻,青春时代

○ καταφρονειτω 02706 动现在主动,命令,三单

καταφρονεω 看轻,藐视

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ τυπος 05179 名主单阳 τυπος 形像,榜样,典范

○ γινου 01096 动现在,被动形主动意,命令语气,二单

γινομαι 变成为,被做成,是,发展

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ πιστων 04103 形所复阳 πιστος 可信赖的,信实的在此作为名词之用

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○ λογω 03056 名与单阳 λογος 道,(口头的)话语

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,

进入]

○**αναστροφη** 00391 名与单阴 **αναστροφη** 行事为人, 生活方式

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面, 进入]

○**αγαπη** 00026 名与单阴 **αγαπη** 爱,重视

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面, 进入]

○**πιστει** 04102 名与单阴 **πιστις** 信仰,信心,相信

○**εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[藉著,在...里面, 进入]

○**αγνεια** 00047 名与单阴 **αγνεια** 纯洁,贞洁

□4:12 别让人小看你年轻。无论在言语、行为、爱心、信心, 和纯洁各方面, 都要作信徒的榜样。

□4:12 不可叫人小看你年轻, 总要在言语、行为、爱心、信心、清洁上, 都作信徒的榜样。

★提摩太前书 4 章 13 节

○**εως ερχομαι**...直等到我来(...处填入下一行)

○**προσεχε τη αναγνωσει, τη παρακλησει, τη διδασκαλια** 你要专注心思於宣读,劝勉,教导

[字汇分析]

●**εως** 02193 连词 **εως** 后接所格意思是[直到...时候]

○**ερχομαι** 02064 动现在,被动形主动意,直说一单 **ερχομαι**(发生)来临,来,去

●**προσεχε** 04337 动现在主动,命令二单 **προσεχω** 专注心思,投身於,陷於

○**τη** 03588 冠与单阴 **ο** 视情况翻译

○αναγνωσει 00320 名与单阴 αναγνωσις 朗诵,公开地读

●τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○παρακλησει 03874 名与单阴 παρακλησις 安慰,鼓励

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○διδασκαλια 01319 名与单阴 διδασκαλια 教导,教训

□4:13 你要在宣读圣经、讲道,和教导等工作上多下工夫,直到我来。

□4:13 你要以宣读、劝勉、教导为念,直等到我来。

★提摩太前书 4 章 14 节

○μη αμελει του εν σοι χαρισματος 你不要轻忽在你身上的恩赐

○ο εδοθη σοι 它...被赐给你(...处填入下一行)

○δια προφητειας 藉著预言...(…处填入下一行)

○μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου 以及在长老手的按置(时)

[字汇分析]

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○αμελει 00272 动现在主动,命令二单 αμελεω 忽视,不在意

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○χαρισματος 05486 名所单中 χαρισμα 恩赐

●ο 03739 关系代词,主单中 ος 带出关系子句修饰先行词

○εδοθη 01325 动一过被动,直说三单 διδωμι 献上,赐

下,赋予

○σοι 04671 人称代词,与格单二 σου 你

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[经过,用,藉著]

○προφητειας 04394 名所单阴 προφητεια 传神的道,预言

●μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○επιθεσεως 01936 名所单阴 επιθεσις 放置於...之上

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○χειρων 05495 名所复阴 χειρ 手

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○πρεσβυτεριου 04244 名所单中 πρεσβυτεριον 长老议会,长老

□4:14 不要忽略了你属灵的恩赐;这恩赐是藉着先知的预言和长老们的接手赐给你的。

□4:14 你不要轻忽所得的恩赐,就是从前藉着预言、在众长老接手的时候赐给你的。

★提摩太前书 4 章 15 节

○ταυτα μελετα, εν τούτοις ισθι 你要练习这些事,你就是要在这些事上(指专心)

○ινα σου η προκοπη φανερα η πασιν 使你的长进是众所皆知的
[字汇分析]

●ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○μελετα 03191 动现在主动,命令二单 μελεταω 练习,培养,悉心

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,

进入]

- ΤΟΥΤΟΙΣ 05125 指示代词,与复中 οΥΤΟΣ 这
- Ισθι 02468 动现在主动,命令二单 ειμι 正是你
- Ινα 02443 连词 Ινα 为了要,以致於,常接假设语气
- σου 04675 人称代词,所单二 συ 你
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- προκοπη 04297 名主单阴 προκοπη 进展,进步
- φανερα 05318 形主单阴 φανερος 众所皆知的,清楚的
- η 01510 动现在主动,假设三单 ειμι 是
- πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个
- 4:15 这些事你要专心一意去做,让大家看出你的长进。
- 4:15 这些事你要殷勤去作,并要在此专心,使众人看出你的长进来。

★提摩太前书 4 章 16 节

- επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια 你要注意你自己和教导
- επιμενε αυτοις 持续它们
- τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντασ σου 因做这个能救你自己和听你的人

[字汇分析]

- επεχε 01907 动现在主动,命令二单 επεχω 注目於,紧握,掌握
- σεαυτω 04572 人称代词,与单阳 σεαυτου 你自己
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译
- διδασκαλια 01319 名与单阴 διδασκαλια 教导,教训
- επιμενε 01961 动现在主动,命令二单 επιμενω 停留,

持续,继续

○αυτοῖς 00846 人称代词,与复中三 αὐτός 他

●τοῦτο 05124 指示代词,宾单中 οὗτος 这个

○γάρ 01063 连词 γάρ 因为,然后,的确是

○ποιῶν 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιεῶ 做,使

○καί 02532 连词 καί 并且,然后,和

○σεαυτὸν 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτοῦ 你自己

○σωσεῖς 04982 动未来,主动直说二单 σωζω 拯救,治好

○καί 02532 连词 καί 并且,然后,和

○τοῖς 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ἀκουόντας 00191 动现在主动,分词宾复阳 ἀκουω 听见,聆听

○σου 04675 人称代词,所单二 σύ 你

□4:16 你要谨慎自己,对你的教导也得小心。要有恒心做这些事;这样,你不但能救自己,也能救你的听众。

□4:16 你要谨慎自己和自己的教训,要在这些事上恒心。因为这样行,又能救自己,又能救听你的人。

★提摩太前书 5 章 1 节

○Πρεσβυτέρω μη επιπληξῆς 你们不可严责老年人

○ἀλλὰ παρακαλεῖ ὡς πατέρα 只要劝他如同父亲

○νεωτέρους ὡς ἀδελφούς(劝)少年人如同弟兄

[字汇分析]

●Πρεσβυτέρω 04245 形 与 单 阳 , 比 较 级
πρεσβύτερος 较老的,长老的

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○επιπληξῆς 01969 动 一 过 主动,假设,二单

επιπλησσω 责难,训斥

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ παρακαλει 03870 动 现在主动,命令二单

παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○ ως 05613 连词 ως 一如,好像

○ πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父

● νεωτερουσ 03501 形宾复阳,比较级 νεοσ 年轻的,年幼的,新的,崭新的,在此作名词使用

○ ως 05613 连词 ως 一如,好像

○ αδελφουσ 00080 名宾复阳 αδελφοσ 兄弟

□5:1 不可斥责老年人;要劝他像劝自己的父亲一样。待年轻人要像待兄弟一样;

□5:1 不可严责老年人,只要劝他如同父亲,劝少年人如同弟兄,

★提摩太前书 5 章 2 节

○ πρεσβυτερασ ωσ μητερασ(劝)老年妇女如同母亲

○ νεωτερασ ωσ αδελφασ...(劝)少年妇女如同姊妹(...处填入下一行)

○ εν παση αγνεια 以完全清洁(的态度)

[字汇分析]

● πρεσβυτερασ 04245 形 宾 复 阴,比较级 πρεσβυτεροσ 较老的,长老的

○ ωσ 05613 连词 ωσ 一如,好像

○ μητερασ 03384 名宾复阴 μητηρ 母亲

● νεωτερασ 03501 形宾复阴,比较级 νεοσ 年轻的,年幼的,新的,崭新的,在此作名词使用

○ ωσ 05613 连词 ωσ 一如,好像

○ αδελφασ 00079 名宾复阴 αδελφη 姊妹

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○αγνεια 00047 名与单阴 αγνεια 纯洁,贞洁

□5:2 待年老的妇人要像待母亲一样; 待年轻妇人要有纯洁的心, 像待姊妹一样。

□5:2 劝老年妇女如同母亲, 劝少年妇女如同姐妹。总要清清洁洁的。

★提摩太前书 5 章 3 节

○χηρας τιμα τας οντως χηρας 你们要尊敬寡妇—那真正守寡的
[字汇分析]

●χηρας 05503 形宾复阴 χηρα 寡妇

○τιμα 05091 动现在主动,命令二单 τιμαω 尊敬,敬重

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○οντως 03689 副词 οντως 真实地,实在地,事实上

○χηρας 05503 形宾复阴 χηρα 寡妇

□5:3 要尊敬真在守寡的妇女。

□5:3 要尊敬那真为寡妇的。

★提摩太前书 5 章 4 节

○ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα εχει 寡妇若有儿女,或(有)孙子女

○μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν 他们要先在自己家中学习尊敬

○και αμοιβας αποδιδουαι τοις προγονοις 报答父母

○τουτο γαρ εστιν αποδεκτον ενωπιον του θεου 因为这在上帝面前是蒙悦纳的

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 疑问代词,主单阴 τις 谁,哪一个,什么,为什

么,如何

○χηρα 05503 形主单阴 χηρα 寡妇

○τεκνα 05043 名宾复中 τεκνον 子女,后代

○η 02228 连词 η 或,比

○εγκονα 01549 形宾复中 εγκονον 后代,特指孙子女

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

●μανθανετωσαν 03129 动现在主动,命令,三复
μανθανω 学习,发现

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 最重要的,首先

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ιδιον 02398 形宾单阳 ιδιος 自己的,独有的

○οικον 03624 名宾单阳 οικος 房屋,家

○ευσεβειν 02151 动现在主动,不定词 ευσεβω 敬拜,
敬畏

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμοιβας 00287 名宾复阴 αμοιβη 回报,报偿

○αποδιδοναι 00591 动现在主动,不定词 αποδιδωμι
给,履行

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○προγονοις 04269 形与复阳 προγονος 父母,祖先

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○αποδεκτον 00587 形主单中 αποδεκτος 认可的,被
接纳的,讨喜欢的

○ **ΕΝΩΠΙΟΝ** 01799 介词 **ΕΝΩΠΙΟΝ** 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○ **ΤΟΥ** 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ **ΘΕΟΥ** 02316 名所单阳 **θεος** 上帝

□5:4 如果一个寡妇有儿女或孙儿女, 这些后辈就得先学习怎样在家中尽孝道, 来报答父母和祖父母, 因为这是上帝所喜欢的。

□5:4 若寡妇有儿女, 或有孙子、孙女, 便叫他们先在自己家中学着行孝, 报答亲恩, 因为这在上帝面前是可悦纳的。

★提摩太前书 5 章 5 节

○ **η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι** (韦:(τον))(联:)**θεον** 但真实的寡妇,被留下独自一人,仰望上帝

○ **και προσμενει ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας** 又持续在日夜的祈求和祷告

[字汇分析]

● **η** 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **οντως** 03689 副词 **οντως** 真实地,实在地,事实上

○ **χηρα** 05503 形主单阴 **χηρα** 寡妇

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **μεμονωμενη** 03443 动完成被动,分词主单阴 **μονοομαι** 使孤独一人,被动时意思是 [被留下独自一人]

○ **ηλπικεν** 01679 动一完,主动直说三单 **ελπιζω** 盼望,期待

○ **επι** 01909 介词 **επι** 后接宾格时意思是 [对著,向著]

○ **τον** 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ **θεον** 02316 名宾单阳 **θεος** 上帝

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ προσμενει 04357 动现在主动,直说三单 προσμενω
继续持守,停留久一点

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ δεησεσιν 01162 名与复阴 δεησις 祈求,祷告

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○ προσευχαις 04335 名与复阴 προσευχη 祷告

○ νυκτος 03571 名所单阴 νυξ 夜晚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ημερας 02250 名所单阴 ημερα 日,天,日子

□5:5 真在守寡的妇女无依无靠,只仰望上帝,日夜祷告,祈求他的帮助。

□5:5 那独居无靠、真为寡妇的,是仰赖上帝,昼夜不住地祈求祷告。

★提摩太前书 5 章 6 节

○ η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν 但那好宴乐的(寡妇)活著也是死的
[字汇分析]

● η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ σπαταλωσα 04684 动现在主动,分词主单阴
σπαταλαω 过著奢侈的生活

○ ζωσα 02198 动现在主动,分词主单阴 ζω 活出(某种行为方式),(属灵地)活著,充满活力,赋予生命

○ τεθνηκεν 02348 动一完,主动直说三单 θνησκω 死亡

□5:6 至于专想享乐的寡妇,虽然活着,其实已经死了。

□5:6 但那好宴乐的寡妇,正活着的时候也是死的。

★提摩太前书 5 章 7 节

○και ταυτα παραγγελλε 你要嘱咐这些事

○ινα ανεπιλημπτοι ωσιν 让她们无可指责

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ παραγγελλε 03853 动现在主动,命令二单
παραγγελλω 下达命令,指导,引导

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ανεπιλημπτοι 00423 形主复阳 ανεπιλημπτος 无可
责难的

○ωσιν 05600 动现在主动,假设三复 ειμι 是

□5:7 你要这样教导她们,免得她们受指责。

□5:7 这些事你要嘱咐她们,叫她们无可指责。

★提摩太前书 5 章 8 节

○ει δε τις των ιδιων και μαλιστα οικειων ου προνοει 若有不照顾自己的人(指亲属),尤其是家人

○την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων 他就是背弃信仰且是比不信的人还不好

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ιδιων 02398 形所复阳 ιδιος 自己的,独有的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαλιστα 03122 副词 μαλιστα 特别是,尤其是,首要的

○οικειων 03609 形所复阳 οικειος 亲人,家人

○ου 03756 副词 ου 不

○προνοι 04306 动现在主动,直说三单 προνοεω 考量,供养,照顾

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○ηρνηται 00720 动一完关身直说三单 αρνεομαι 拒绝,否定,否认

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○απιστου 00571 形所单阳 απιστος 不信

○χειρων 05501 形主单阳,比较级 χειρ 更糟的,更坏的

□5:8 如果有人不照顾亲戚,尤其是自己家里的人,他就是背弃信仰,比不信的人还要坏。

□5:8 人若不看顾亲属,就是背了真道,比不信的人还不好。不看顾自己家里的人,更是如此。

★提摩太前书 5 章 9 节

○χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια 寡妇被登记,是要至少六十岁

○ενος ανδρος γυνη(只作)一个丈夫的妻子

[字汇分析]

●χηρα 05503 形主单阴 χηρα 寡妇

○καταλεγεσθω 02639 动现在被动,命令三单 καταλεγω 选择成员,登记

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ελαττον 01640 形宾单中,比较级 ελασσω 较少的,

差的,较年轻的

○ετων 02094 名所复中 ετος 岁,年

○εξηκοντα 01835 形所复中 εξηκοντα 六十

○γεγονυια 01096 动二完主动,分词主单阴 γινομαι 变成,被做成,是,发展

●ενος 01520 形所单阳 εις 一个

○ανδρος 00435 名所单阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○γυνη 01135 名主单阴 γυνη 妇女,妻子

□5:9 关于寡妇的登记,六十岁以上的才登记;她们必须是只结过一次婚的,

□5:9 寡妇记在册子上,必须年纪到六十岁,从来只作一个丈夫的妻子,

★提摩太前书 5 章 10 节

○εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη 在善事上被赞许

○ει ετεκνοτροφησεν 就如养育儿女

○ει εξενοδοχησεν 热心好客

○ει αγιων ποδας ενιψεν 洗圣徒的脚

○ει θλιβομενοις επηρκεσεν 救济遭难的人

○ει παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν 她在各样的善事贡献自己

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,成就,作为

○καλοις 02570 形与复中 καλος 好的,有用处的

○μαρτυρουμενη 03140 动现在,被动分词主单阴

μαρτυρεω 美言,赞许,作证,见证

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○ετεκνοτροφησεν 05044 动一过主动,直说三单

ΤΕΚΝΟΤΡΟΦΕΩ 养育儿女

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○εξενοδοχησεν 03580 动一过主动,直说三单
ξενοδοχεω 热心好客

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○αγιων 00040 形所复阳 αγιος 圣洁的在此作为名词
用

○ποδας 04228 名宾复阳 πους 脚

○ενιψεν 03538 动一过主动,直说三单 νιπτω 盥洗,洗

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○θλιβομενοις 02346 动现在被动,分词与复阳 θλιβω
推挤,拥挤,弄窄,压缩(被动)遭遇苦难

○επηρκεσεν 01884 动一过主动,直说三单 επαρκεω
帮助,援助

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○παντι 03956 形与单中 πας 所有的,每一个

○εργω 02041 名与单中 εργον 工作,成就,作为

○αγαθω 00018 形与单中 αγαθος 好的,有益处的

○επηκολουθησεν 01872 动一过主动,直说三单
επακολουθεω 跟从,效法,贡献自己

□5:10 而且必须有善行的声誉,好比:善于养育儿女,接待远客,洗信徒的脚,扶难济急,尽力做各样善事。

□5:10 又有行善的名声,就如养育儿女,接待远人,洗圣徒的脚,救济遭难的人,竭力行各样善事。

★提摩太前书 5 章 11 节

○νεωτερας δε χηρας παραιτου 然而你要拒绝年轻的寡妇(去登记)

○οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του Χριστου 因为当她们情欲发动(违背)基督的时候

○γαμειν θελουσιν 就想嫁人

[字汇分析]

●νεωτερας 03501 形宾复阴,比较级 νεος 年轻的,年幼的,新的,崭新的

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○χηρας 05503 形宾复阴 χηρα 寡妇

○παραιτου 03868 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 παραιτομαι 拒绝,藉著要求避免某事

●οταν 03752 连词 οταν...时候,无论何时

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○καταστρηνιασωσιν 02691 动一过主动,假设三复 καταστρηνιαω 受制於生理欲望

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●γαμειν 01060 动现在主动,不定词 γαμew 结婚,嫁娶

○θελουσιν 02309 动现在主动,直说三复 θελω 想要,愿意

□5:11 至于年轻的寡妇,不要登记;因为她们性欲冲动,离弃基督,就想再嫁,

□5:11 至于年轻的寡妇,就可以辞她,因为她们的情欲发动,违背基督的时候,就想要嫁人。

★提摩太前书 5 章 12 节

○εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν 她们被定罪,因弃绝了以前的忠贞

[字汇分析]

- εχουσαι 02192 动现在主动,分词主复阴 εχω 有
- κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句
- την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译
- πρωτην 04413 形宾单阴 πρωτος 第一的,最重要的,以前的
- πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞
- ηθετησαν 00114 动一过主动,直说三复 αθετεω 视为无用,废除,忽视
- 5:12 违背当初所许的愿,因而取罪。
- 5:12 她们被定罪,是因废弃了当初所许的愿,

★提摩太前书 5 章 13 节

- αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας 而同时她们也学习懒惰,挨家四处游走
- ου μονον δε αργαι 不但是懒惰
- αλλα και φλυαροι και περιεργοι 也说长道短又好管闲事
- λαλουσαι τα μη δεοντα 说不应该(说的话)

[字汇分析]

- αμα 00260 副词 αμα 同时,共同
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- αργαι 00692 形主复阴 αργος 无用的,懒惰的
- μανθανουσιν 03129 动现在主动,直说三复 μανθανω 学习,发现
- περιερχομεναι 04022 动现在,被动形主动意,分词主复阴 περιερχομαι 四处游走
- τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○οικιας 03614 名宾复阴 οικια 房子

●ου 03756 副词 ου 不

○μονον 03440 形宾单中 monos 只要,只有在此作副词使用

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αργαι 00692 形主复阴 αργος 无用的,懒惰的

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○φλυαροι 05397 形主复阴 φλυαρος 爱说闲话的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○περιεργοι 04021 形主复阴 περιεργος 好管闲事,干预

●λαλουσαι 02980 动现在主动,分词主复阴 λαλεω 说话

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○δεοντα 01163 动现在主动,分词宾复中 δεω 必须,应该

□5:13 她们又学会了浪费光阴,挨家挨户串门子。更糟的是,她们说长道短,专管闲事,说些不应该说的话。

□5:13 并且她们又习惯懒惰,挨家闲游;不但是懒惰,又说长道短,好管闲事,说些不当说的话。

★提摩太前书 5 章 14 节

○βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν 所以我希望年轻的(寡妇)嫁人

○τεκνογονειν, οικοδεσποτειν 生养儿女,治理家务

○μηδεμιαν αφορμην διδοιαν τω αντικειμενω 致使敌人没有机会

○λοιδοριας χαριν 为此辱骂

[字汇分析]

● βουλομαι 01014 动现在,被动形主动意,直说一单
βουλομαι 决定,希望,定意

○ ουν 03767 连词 ουν 这样,所以,因此,那么

○ νεωτερας 03501 形宾复阴,比较级 νεος 年轻的,年幼的,新的,崭新的

○ γαμειν 01060 动现在主动,不定词 γαμew 结婚,嫁娶

● τεκνογονειν 05041 动现在主动,不定词 τεκνογονew
生育子女

○ οικοδεσποτειν 03616 动现在主动,不定词
οικοδεσποτεw 管理家务

● μηδεμιαν 03367 形宾单阴 μηδεις 没有一人,没有一样

○ αφορμην 00874 名宾单阴 αφορμη 机会,藉口

○ διδοναι 01325 动现在主动,不定词 διδωμι 献上,赐下,致使

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ αντικειμενω 00480 动现在关身,分词与单阳
αντικειμαι 反对(某人)

● λοιδοριας 03059 名所单阴 λοιδορια 责骂,嘲骂

○ χαριν 05484 介词 χαρις 后接所格意思是[为此,为了...的缘故]

□5:14 所以,我宁愿年轻的寡妇再嫁,生儿育女,照顾自己的家,使敌对我们的人没有攻击的把柄。

□5:14 所以我愿意年轻的寡妇嫁人,生养儿女,治理家务,不给敌人辱骂的把柄,

★提摩太前书 5 章 15 节

○ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του Σατανα 因为已经有些人转去随从撒但

[字汇分析]

●ηδη 02235 副词 ηδη 已经,现在

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○τινες 05100 不定代词主复阴 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○εξετραπησαν 01624 动一过被动,直说三复 εκτρεπομαι 转过去,避免

○οπισω 03694 介词 οπισω 后接所格意思为[后面,在...之后]

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○Σατανα 04567 名所单阳 Σατανas 专有名词魔鬼名,撒但

□5:15 因为已经有些寡妇改变初衷,随着撒但去了。

□5:15 因为已经有转去随从撒但的。

★提摩太前书 5 章 16 节

○ει τις πιστη εχει χηρας 若信主的妇女(家中)有寡妇

○επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια 要援助她们,教会就不被拖累

○ινα ταις οντως χηραις επαρκεση 好使它(指教会)援助那真正(无助)的寡妇

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○τις 05100 不定代词,主单阴 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○πιστη 04103 形主单阴 πιστος 可信赖的,信实的在

此作为名词之用

○εχει 02192 动现在主动,直说三单 εχω 有

○χηρας 05503 形宾复阴 χηρα 寡妇

●επαρκειτω 01884 动现在主动,命令,三单 επαρκεω 帮助,援助

○αυταις 00846 人称代词,与复阴三 αυτος 他

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○βαρεισθω 00916 动现在被动,命令三单 βαρεω 重压,重负

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εκκλησια 01577 名主单阴 εκκλησια 会众,教会

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○οντως 03689 副词 οντως 真实地,实在地,事实上作为形容词用

○χηραις 05503 形与复阴 χηρα 寡妇

○επαρκεση 01884 动一过主动,假设三单 επαρκεω 帮助,援助

□5:16 如果信主的妇女家里有寡妇,她就得照顾她们,不可把担子推给教会;这样,教会才能照顾那些无依无靠的寡妇。

□5:16 信主的妇女若家中有寡妇,自己就当救济她们,不可累着教会,好使教会能救济那真无倚靠的寡妇。

★提摩太前书 5 章 17 节

○οι καλως προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν 那些善於治理(教会)的长老,当被认为值得双倍的敬奉

○μαλιστα οι κοπιωντες 尤其是那些...辛劳付出的人(...处填入下一行)

○εν λογω και διδασκαλια 在讲道和教导上

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○καλως 02573 副词 καλως 合宜地,正当地,光采地

○προεστωτες 04291 动一完主动,分词主复阳
προιστημι 治理,指导

○πρεσβυτεροι 04245 形主复阳 πρεσβυτερος 较老的,
长老的

○διπλης 01362 形所单阴 διπλους 双倍

○τιμης 05092 名所单阴 τιμη 价值,尊敬,酬金

○αξιουσθωσαν 00515 动现在被动,命令三复 αξιω
认为合适,值得

●μαλιστα 03122 副词 μαλιστα 特别是,尤其是,首要的

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○κοπιωντες 02872 动现在主动,分词主复阳 κοπιαω
辛苦工作,劳苦,疲累

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,
进入]

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,(口头的)话语

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○διδασκαλια 01319 名与单阴 διδασκαλια 教导,教训
□5:17 善于领导的长老们,尤其是在讲道和教导上特别努力的,应该得到加倍的酬报。

□5:17 那善于管理教会的长老,当以为配受加倍的敬奉。那劳苦传道教导人的,更当如此。

★提摩太前书 5 章 18 节

○λεγει γαρ η γραφη 因为经上说

○βουν αλωντα ου φιμωσεις [不可笼住正在踹谷的牛的嘴]

○και, Αξιος ο εργατης του μισθου αυτου 又(说):[工人(是)配得他的工价]

[字汇分析]

●λεγει 03004 动现在主动,直说三单 λεγω 说

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○γραφη 01124 名主单阴 γραφη 圣经,书信

●βουν 01016 名宾单阳 βους 牛

○αλωντα 00248 动现在主动,分词宾单阳 αλοω 打谷

○ου 03756 副词 ου 不

○φιμωσεις 05392 动未来,主动直说二单 φιμω 笼住动物的嘴

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αξιος 00514 形主单阳 αξιος 合适,值得的,合宜的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○εργατης 02040 名主单阳 εργατης 工人

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μισθου 03408 名所单阳 μισθος 报酬,工资

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□5:18 因为圣经上说:“牛在踹谷的时候,不可笼住它的嘴”;又说:“工人应得工钱。”

□5:18 因为经上说:“牛在市场上踹谷的时候,不可笼住它的嘴”;又说:“工人得工价是应当的。”

★提摩太前书 5 章 19 节

○κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου 控告长老的控诉件你们不要接受

○εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων 除非有两或三个证人
[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[控告,反对]

○πρεσβυτερου 04245 形所单阳 πρεσβυτερος 较老的,长老的

○κατηγοριαν 02724 名宾单阴 κατηγορια 控诉

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○παραδεχου 03858 动现在,关身命令二单 παραδεχομαι 接受,欢迎,接待

●εκτος 01622 副词 εκτος 外面的,除了...以外

○ει 01487 连词 ει 倘若,要是,就是

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之前,在]

○δυο 01417 形所复阳 δυο 两个

○η 02228 连词 η 或,比

○τριων 05140 形所复阳 τρεις 三

○μαρτυρων 03144 名所复阳 μαρτυς 见证,证人

□5:19 如果有控告长老的事,除非有两个或三个证人,就不必理会。

□5:19 控告长老的呈子,非有两三个见证就不要收。

★提摩太前书 5 章 20 节

○τους (韦:(δε)) (联:)αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγχε(韦:但)(联:)你在所有人面责备犯罪的人

○ **ινα και οι λοιποι φοβον εχωσιν** 使得其他的人也有惧怕

[字汇分析]

● **τους 03588** 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ **δε 01161** 连词 δε 然后,但是,而

○ **αμαρτανοντας 00264** 动现在主动,分词宾复阳
αμαρτανω 犯罪

○ **ενωπιον 01799** 介词 **αασ2p ενωπιον** 后接所格意思是[在...前面,在...眼前]

○ **παντων 03956** 形所复阳 **πας** 所有的,每一个

○ **ελεγγε 01651** 动现在主动,命令二单 **ελεγχω** 责备,纠正,惩戒

● **ινα 02443** 连词 **ινα** 使得,为了要,以致於,常接假设语气

○ **και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **οι 03588** 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ **λοιποι 03062** 形主复阳 **λοιπος** 其他的,其余的,在此作名词使用

○ **φοβον 05401** 名宾单阳 **φοβος** 恐惧,敬畏,引起惧怕

○ **εχωσιν 02192** 动现在主动,假设三复 **εχω** 有

□5:20 要公开谴责所有犯罪的人,好让其他的人有所警惕。

□5:20 犯罪的人,当在众人面前责备他,叫其余的人也可以惧怕。

★提摩太前书 5 章 21 节

○ **διαμαρτυρομαι ενωπιον** 在...面前我嘱咐:(...处填入下一行)

○ **του θεου και Χριστου Ιησου και των εκλεκτων αγγελων** 上帝和基督耶稣并蒙拣选的天使

○ **ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος** 要你遵守这些(话),没有成见

○ **μηδεν ποιων κατα προσκλισιν** 不可接著偏心做事

[字汇分析]

● διαμαρτυρομαι 01263 动现在,关身直说一单
διαμαρτυρομαι 郑重呼吁,勉励,作证

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和在此作副词使用

○ των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ εκλεκτων 01588 形所复阳 εκλεκτος 被选上的

○ αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ φυλαξης 05442 动一过主动,假设,二单 φυλασσω 遵守(诫命),留心,保护

○ χωρις 05565 介词 χωρις 后接所格意思是[没有拥有
某些东西]

○ προκριματος 04299 名所单中 προκριμα 偏见

● μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一人,没有一样

○ ποιων 04160 动现在主动,分词主单阳 ποιω 作,实行

○ κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按

照]

○προσκλησιν 04346 名宾单阴 προσκλησις 倾向,偏心

□5:21 我在上帝、基督耶稣,和蒙拣选的天使面前,郑重地吩咐你遵守这些教训,不可在任何事上有成见或偏私的心。

□5:21 我在上帝和基督耶稣并蒙拣选的天使面前嘱咐你:要遵守这些话,不可存成见,行事也不可有偏心;

★提摩太前书 5 章 22 节

○χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει 不可急於给人行接手礼

○μηδε κοινωνει αμαρτιας αλλοτριας 也不要份於别人的罪

○σεαυτον αγνον τηρει 你们要保守自己纯洁

[字汇分析]

●χειρας 05495 名宾复阴 χειρ 手

○ταχεως 05030 副词 ταχυς 迅速,立刻,不耽延

○μηδενι 03367 形与单阳 μηδεις 没有一人,没有一样

○επιτιθει 02007 动现在主动,命令二单 επιτιθημι 放置,按(手)

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○κοινωνει 02841 动现在主动,命令二单 κοινωνεω 分享,有份

○αμαρτιας 00266 名与复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○αλλοτριας 00245 形与复阴 αλλοτριος 不属于自己的,陌生的,敌对的

●σεαυτον 04572 人称代词,宾单阳 σεαυτου 你自己反身代词

○αγνον 00053 形宾单阳 αγνος 纯净,圣洁的

○τηρει 05083 动现在主动,命令二单 τηρεω 保持,保留,保护

□5:22 不可随便给人行按手礼。不可卷入别人的罪行中；要保守自己的纯洁。

□5:22 给人行按手的礼，不可急促；不要在别人的罪上有份，要保守自己清洁。

★提摩太前书 5 章 23 节

○μηκετι υδροποτει, αλλα οινω ολιγω χρω...你不再只喝水,而是要使用一些酒(...处填入下一行)

○δια τον στομαχον και τας πυκνας σου ασθενειας 为了你的胃又屡次患病

[字汇分析]

●μηκετι 03371 副词 μηκετι 不再

○υδροποτει 05202 动现在主动,命令二单 υδροποτεω 只喝水

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○οινω 03631 名与单阳 οινος 酒

○ολιγω 03641 形与单阳 ολιγος 少的,短暂的,轻的

○χρω 05530 动现在,关身命令二单 χραομαι 使用,动用

●δια 01223 介词 δια 后接宾格时意思是[因为,为了...的缘故]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○στομαχον 04751 名宾单阳 στομαχος 胃

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○πυκνας 04437 形宾复阴 πυκνος 频繁的,多次的

○σου 04675 人称代词,所单二 συ 你

○ασθενειας 00769 名宾复阴 ασθενεια 疾病,软弱

□5:23 因为你的身体常有毛病，不要只喝水，也喝点酒来帮助消化。

□5:23 因你胃口不清，屡次患病，再不要照常喝水，可以稍微用点酒。

★提摩太前书 5 章 24 节

○ΤΙΝΩΝ ἀνθρώπων αἱ ἀμαρτίαι προδηλοὶ εἰσιν προαγουσαὶ εἰς κρίσιν
有些人的罪是明显的,已先受审判了

○ΤΙΣΙΝ δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν(有些人的罪)是随后跟著来

[字汇分析]

●ΤΙΝΩΝ 05100 疑问代词,所复阳 ΤΙΣ 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ἀνθρώπων 00444 名所复阳 ἀνθρώπος 人,人类

○αἱ 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ἀμαρτίαι 00266 名主复阴 ἀμαρτία 罪恶,罪

○προδηλοὶ 04271 形主复阴 προδηλός 众所周知的,明显的

○εἰσιν 01526 动现在主动,直说三复 εἰμι 是,存在

○προαγουσαὶ 04254 动现在主动,分词主复阴 προαγω 走在前面,带头,先行

○εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○κρίσιν 02920 名宾单阴 κρίσις 审判,判断

●ΤΙΣΙΝ 05100 疑问代词与复阳 ΤΙΣ 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○δὲ 01161 连词 δὲ 然后,但是,而

○καὶ 02532 连词 καὶ 甚至,也,在此作副词使用

○ἐπακολουθοῦσιν 01872 动现在主动,直说三复 ἐπακολουθεῖω 跟从,效法,贡献自己

□5:24 有些人的罪是显而易见的，他们早已受了审判；也有些人的罪是后来才显露的。

□5:24 有些人的罪是明显的，如同先到审判案前；有些人的罪是随后跟了去的。

★提摩太前书 5 章 25 节

○ωσαυτως και τα εργα τα καλα προδηλα 照样地,善行也有明显的

○και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυνανται 那相反的(指不明显的)也不能隐藏

[字汇分析]

●ωσαυτως 05615 副词 ωσαυτως 照著同样的模式, 照样地

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○εργα 02041 名主复中 εργον 工作,成就,作为

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○καλα 02570 形主复中 καλος 好的,有用处的

○προδηλα 04271 形主复中 προδηλος 众所周知的, 明显的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τα 03588 冠主复中 ο 视情况翻译

○αλλως 00247 副词 αλλως 否则,不然在此有相反的意思

○εχοντα 02192 动现在主动,分词主复中 εχω 有

○κρυβηναι 02928 动二过,被动不定词 κρυπτω 隐藏, 保密

○ου 03756 副词 ου 不

○δυνανται 01410 动现在,被动形主动意,直说语气,三

复 δυναμαι 能够

□5:25 同样，善行是显而易见的，即使不明显也隐藏不了。

□5:25 这样，善行也有明显的；那不明显的也不能隐藏。

★提摩太前书 6 章 1 节

○οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι 凡在轭下作奴隶的

○τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν 要认为自己的主人配得一切的尊敬

○ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται 免得上帝的名和教导被人亵渎

[字汇分析]

●οσοι 03745 关系代词,主复阳 οσος 所有的...,与... 同样多,每一件事

○εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○υπο 05259 介词 υπο 后接宾格意思是[在...之下, 受...指挥]

○ζυγον 02218 名宾单阳 ζυγος 轭

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 奴隶,臣仆

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ιδιους 02398 形宾复阳 ιδιος 自己的,独有的

○δεσποτας 01203 名宾复阳 δεσποτης 主,主人

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○τιμης 05092 名所单阴 τιμη 价值,尊敬,酬金

○αξιους 00514 形宾复阳 αξιος 合适,值得的,合宜的

○ηγεισθωσαν 02233 动现在被动形主动意命令语气 三复 ηγεομαι 看待,认为

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ονομα 03686 名主单中 ονομα 名字

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○διδασκαλια 01319 名主单阴 διδασκαλια 教导,教训

○βλασφημηται 00987 动现在被动,假设三单

βλασφημεω 毁谤,怒骂,亵渎上帝

□6:1 负轭为奴的,应当尊敬自己的主人,免得有人藉口毁谤上帝的名和我们的教导。

□6:1 凡在轭下作仆人的,当以自己主人配受十分的恭敬,免得上帝的名和道理被人亵渎。

★提摩太前书 6 章 2 节

○οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειωσαν 然而有信仰的主人的(奴隶)不可...轻看;(...处填入下一行)

○οτι αδελφοι εισιν 因他们是(信主)弟兄

○αλλα μαλλον δουλευειωσαν 反倒要更加服事

○οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι 因为他们是信徒也(是)蒙爱的

○οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι(是)受益於善行的

○ταυτα διδασκε και παρακαλει 你要教导和劝勉这些事

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πιστους 04103 形宾复阳 πιστος 可信赖的,信实的

○εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○δεσποτας 01203 名宾复阳 δεσποτης 主,主人

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ καταφρονειτωσαν 02706 动现在主动,命令,三复 καταφρονεω 看轻,藐视

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ αδελφοι 00080 名主复阳 αδελφος 兄弟

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ μαλλον 03123 副词 μαλλον 更加,宁愿,反而,取而代之

○ δουλευετωσαν 01398 动现在主动,命令,三复 δουλευω 成为奴隶,服从,事奉

● οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ πιστοι 04103 形主复阳 πιστος 可信赖的,信实的在此作为名词之用

○ εισιν 01526 动现在主动,直说三复 ειμι 是,存在

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ αγαπητοι 00027 形主复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ ευεργεσιας 02108 名所单阴 ευεργεσια 好行为

○ αντιλαμβανομενοι 00482 动现在,关身分词主复阳 αντιλαμβανομαι 受益

● ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○ διδασκε 01321 动现在主动,命令二单 διδασκω 教导

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παρακαλει 03870 动 现在主动, 命令二单

παρακαλεω 鼓励, 安慰, 邀请, 恳求

□6:2 如果主人是信徒, 作奴仆的不要因他们是信徒便怠慢他们, 反要更殷勤伺候, 因为那些受伺候得益处的人正是他们所爱的信徒。你应该教训和劝导这些事:

□6:2 仆人有信道的主人, 不可因为与他是弟兄就轻看他, 更要加意服侍他, 因为得服侍之益处的, 是信道蒙爱的。你要以此教训人、劝勉人。

★提摩太前书 6 章 3 节

○ει τις ετεροδιδασκαλει 若有人传分歧的教义

○και μη προσερχεται υγιαινουσιν λογοις 且不符合...正确的话语(...处填入下一行)

○τοις του κυριου ημων Ιησου Χριστου 那些我们主—耶稣基督

○και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια 与那合乎敬虔的教导

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 倘若, 要是, 就是

○τις 05100 不定代词, 主单阳 τις 谁, 哪一个, 什么, 为什么, 如何

○ετεροδιδασκαλει 02085 动 现在主动, 直说三单 ετεροδιδασκαλεω 引起分歧的教导

●και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○προσερχεται 04334 动 现在, 被动形主动意, 直说三单 προσερχομαι 前来, 接近, 符合

○υγιαινουσιν 05198 动 现在主动, 分词与复阳 υγιαινω 正确的, 健康

○λογοις 03056 名与复阳 λογος 道, (口头的) 话语

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○κατ 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照]

○ευσεβειαν 02150 名宾单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

○διδασκαλια 01319 名与单阴 διδασκαλια 教导,教训

□6:3 如果有人宣讲不同的教义,跟我们主耶稣基督那健全的信息以及敬虔的教义不相符合,

□6:3 若有人传异教,不服从我们主耶稣基督纯正的话与那合乎敬虔的道理,

★提摩太前书 6 章 4 节

○τετυφωται, μηδεν επισταμενος 他是骄傲自大,一无所知

○αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχias 病态於争辩和口舌争论

○εξ ων γινεται...就由此生出(...处填入下一行)

○φθονος ερις βλασφημιαι, υπονοιαι πονηραι 嫉妒,纷争,毁谤,恶意的猜疑

[字汇分析]

●τετυφωται 05187 动完成,被动直说三单 τυφοομαι 骄傲自大

○μηδεν 03367 形宾单中 μηδεις 没有一人,没有一样

○επισταμενος 01987 动现在,被动形主动意,分词主单阳 επισταμαι 了解,知道

● **αλλα 00235** 连词 **αλλα** 而是,相反地

○ **νοσων 03552** 动现在主动,分词主单阳 **νοσεω** 生病
在新约圣经是意喻用法

○ **περι 04012** 介词 **περι** 后接所格时意思是[关于]

○ **ζητησεις 02214** 名宾复阴 **ζητεω** 讨论,辩论,争议

○ **και 02532** 连词 **και** 并且,然后,和

○ **λογομαχιας 03055** 名宾复阴 **λογομαχια** 为言词争斗,
口水战

● **εξ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○ **ων 03739** 关系代词,所复阴 **ος** 带出关系子句修饰先行词

○ **γινεται 01096** 动现在,被动形主动意,直说三单
γινομαι 变成为,被做成,是,发展

● **φθονος 05355** 名主单阳 **φθονος** 嫉妒

○ **ερις 02054** 名主单阴 **ερις** 纷争

○ **βλασφημιαι 00988** 名主复阴 **βλασφημια** 诽谤,中伤,
不敬

● **υπονοιαι 05283** 名主复阴 **υπονοια** 怀疑,推测

○ **πονηραι 04190** 形主复阴 **πονηρος** 坏的,恶的

□6:4 就是自高自大,极端的无知。这种人显然喜欢辩论,喜欢在字句上吹毛求疵,因而造成嫉妒、纷争、毁谤、猜疑,

□6:4 他是自高自大,一无所知,专好问难,争辩言词,从此就生出嫉妒、纷争、毁谤、妄疑,

★提摩太前书 6 章 5 节

○ **διαπαρατριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν**(承上一节),败坏心思的...人的无休止的争吵(...处填入下一行)

○ και απεστερημενων της αληθειας 和抢夺真理的

○ νομιζοντων πορισμον ειναι την ευσεβειαν(他们)认为敬虔是得利的门路

[字汇分析]

● διαπαρατριβαι 03859 名主复阴 διαπαρατριβη 无休止的争吵或激怒

○ διεφθαρμενων 01311 动完成,被动分词所复阳
διαφθειρω 毁坏,败坏

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ νουν 03563 名宾单阳 νους 心思,思想,理智

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ απεστερημενων 00650 动完成,被动分词所复阳
αποστερεω 偷窃,抢夺,剥夺

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真实,真理

● νομιζοντων 03543 动现在主动,分词所复阳 νομιζω
设想,认为,假设

○ πορισμον 04200 名宾单阳 πορισμος 取利途径

○ ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ ευσεβειαν 02150 名宾单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

□6:5 引起那些心术不正、丧失真理的人无休无止地争吵。在他们的心目中,宗教不过是发财的门径罢了。

□6:5 并那坏了心术、丧失真理之人的争竞。他们以敬虔为得利的门路。

★提摩太前书 6 章 6 节

○ εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας 然而,敬虔加上

知足是大的取利门路

[字汇分析]

- εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有
- δε 01161 连词 δε 然后,但是,而
- πορισμος 04200 名主单阳 πορισμος 取利途径
- μεγας 03173 形主单阳 μεγας 大的
- η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译
- ευσεβεια 02150 名主单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚
- μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]
- αυταρκειας 00841 名所单阴 αυταρκεια 知足,自足
- 6:6 是的,一个人若知足,宗教的确可以使他富有。
- 6:6 然而,敬虔加上知足的心便是大利了,

★提摩太前书 6 章 7 节

- ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον 因为我们没有一样能带到世上
 - οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα 也不能带甚么去
- [字汇分析]

- ουδεν 03762 形宾单中 ουδεις 没有一个,一点也不
- γαρ 01063 连词 γαρ 因为,所以,那么,的确
- εισηνεγκαμεν 01533 动一过主动,直说一复 εισφερω 带进,引导进入
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]
- τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译
- κοσμον 02889 名宾单阳 κοσμος 世界,妆饰
- οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○εξενεγκειν 01627 动一过主动,不定词 εκφερω 生产,领出去

○τι 05100 疑问代词,宾单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○δυναμεθα 01410 动现在,被动形主动意,直说一复 δυναμαι 能够

□6:7 我们到这世界,没有带来什么;我们又能从这世界带走什么呢?

□6:7 因为我们没有带什么到世上来,也不能带什么去,

★提摩太前书 6 章 8 节

○εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα 只要有衣和食物

○τουτοις αρκεσθησομεθα 我们该知足於这些

[字汇分析]

●εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διατροφας 01305 名宾复阴 διατροφη 食物

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○σκεπασματα 04629 名宾复中 σκεπασμα 覆盖物,特别指衣著

●τουτοις 05125 指示代词,与复中 ουτος 这

○αρκεσθησομεθα 00714 动未来被动,直说一复 αρκεω 满意或满足於某件事

□6:8 如果我们有得吃,有得穿,就该知足。

□6:8 只要有衣有食,就当知足。

★提摩太前书 6 章 9 节

○οι δε βουλομενοι πλουτειν εμπιππουσιν 但那些想要发财的人

○εις πειρασμον και παγιδα και επιθυμιας 他们落入诱惑和网罗和...贪欲里(...处填入下一行)

○πολλας ανοητους και βλαβερας 许多无知又有害的

○αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν 使人沉沦以致败坏和灭亡

[字汇分析]

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○βουλομενοι 01014 动现在,被动形主动意,分词主复阳 βουλομαι 决定,希望,定意

○πλουτειν 04147 动现在主动,不定词 πλουτεω 昌盛,变富有

○εμπιπτουσιν 01706 动现在主动,直说三复 εμπιπτω 掉进,落入

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,试探,诱惑

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παγιδα 03803 名宾单阴 παγισ 陷阱,机关

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιθυμιας 01939 名宾复阴 επιθυμια 贪欲,渴望,贪爱

●πολλας 04183 形宾复阴 πολυς 许多

○ανοητους 00453 形宾复阴 ανοητος 愚昧的,愚蠢的,鲁钝的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○βλαβερὰς 00983 形宾复阴 βλαβερός 有害的

●αἰτινὲς 03748 关系代词,主复阴 οὐστίς 任何人,事,每一个人,事

○βυθίζουσιν 01036 动现在主动,直说三复 βυθίζω 使人落入恶果

○τοὺς 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ἀνθρώπους 00444 名宾复阳 ἀνθρώπος 人,人类

○εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ὀλεθρον 03639 名宾单阳 ὀλεθρός 毁坏,死亡

○καί 02532 连词 καί 并且,然后,和

○ἀπώλειαν 00684 名宾单阴 ἀπώλεια 毁灭,毁坏

□6:9 那些想发财的人是掉在诱惑里,被许多无知和有害的欲望抓住,终于沉没毁灭了。

□6:9 但那些想要发财的人,就陷在迷惑、落在网罗和许多无知有害的私欲里,叫人沉在败坏和灭亡中。

★提摩太前书 6 章 10 节

○ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία 因为,贪财是万恶之根

○ἰσὶν τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως 有人贪爱这(指贪财),就被误导离了信仰

○καὶ ἑαυτοὺς περιεπειρᾶν ὀδυναῖς πολλαῖς 并且用许多的愁苦刺透自己

[字汇分析]

●ρίζα 04491 名主单阴 ρίζα 根,来源

○γὰρ 01063 连词 γὰρ 因为,所以,那么,的确

○πάντων 03956 形所复中 πᾶς 所有的,每一个

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○κακων 02556 形所复中 κακος 不好的,邪恶的

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○φιλαργυρια 05365 名主单阴 φιλαργυρια 贪财,贪婪

●ης 03739 关系代词,所单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○ορεγομενοι 03713 动现在,关身分词主复阳 ορεγομαι 渴望,羡慕,贪爱

○απεπλανηθησαν 00635 动一过被动,直说三复 αποπλαναω 误导,欺骗

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 彼此,自己

○περιεπειραν 04044 动一过主动,直说三复 περιπειρω 穿入,刺透

○οδυναis 03601 名与复阴 οδυνη 忧伤,愁苦

○πολλαις 04183 形与复阴 πολυς 许多

□6:10 贪财是万恶的根源。有些人因贪慕钱财而背离了信仰,饱尝痛苦,心灵破碎。

□6:10 贪财是万恶之根。有人贪恋钱财,就被引诱离了真道,用许多愁苦把自己刺透了。

★提摩太前书 6 章 11 节

○Συ δε, ω ανθρωπε θεου, ταυτα φευγε 但你这(属)上帝的人哪!你要逃避这些事

○διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν 你要追求公义,敬虔,信心

○αγαπην υπομονην πραυπαθιαν 爱心,忍耐,温柔

[字汇分析]

●Συ 04771 人称代词,主单二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ω 05599 感叹词 ω 噢

○ανθρωπε 00444 名呼单阳 ανθρωπος 人,人类

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○φευγε 05343 动现在主动,命令二单 φευγω 逃走,躲避

●διωκε 01377 动现在主动,命令二单 διωκω 迫害,追赶,逼迫

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公正,正义

○ευσεβειαν 02150 名宾单阴 ευσεβεια 敬虔,虔诚

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

●αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○υπομονην 05281 名宾单阴 υπομονη 坚定,耐心

○πραυπαθιαν 04236 名宾单阴 πραυπαθεια 温柔

□6:11 至于你,你是上帝所重用的人,你要远避这一切。要追求正义、敬虔、信心、爱心、忍耐,和温柔。

□6:11 但你这属上帝的人要逃避这些事,追求公义、敬虔、信心、爱心、忍耐、温柔。

★提摩太前书 6 章 12 节

○αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως 你要为那美好的信仰的仗奋斗

○επιλαβου της αιωνιου ζωης 你要持定永生

○εις ην εκληθης και ωμολογησας την καλην ομολογιαν 你为此被召,并且为那美好的宣认...作了宣告(...处填入下一行)

○ενωπιον πολλων μαρτυρων 在许多见证人面前

[字汇分析]

●αγωνιζου 00075 动现在,被动形主动意,命令语气,二单 αγωνιζομαι 打斗,奋战

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的,有用处的

○αγωνα 00073 名宾单阳 αγων 争斗,战争

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

●επιλαβου 01949 动一过,关身命令二单 επιλαμβανομαι 抓住,握住,关切,帮助

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αιωνιου 00166 形所单阴 αιωνιος 永远

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος 带出关系子句修饰先行词

○εκληθης 02564 动一过被动,直说二单 καλεω 呼唤,邀请,选召

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ωμολογησας 03670 动一过主动,直说二单
ομολογεω 承认,宣称,同意

○ την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ καλην 02570 形宾单阴 καλος 好的,有用处的

○ ομολογιαν 03671 名宾单阴 ομολογια 宣告,承认

● ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○ πολλων 04183 形所复阳 πολυς 许多

○ μαρτυρων 03144 名所复阳 μαρτυς 见证,证人

□6:12 在信仰的竞赛上要尽力奔跑,为自己赢得永恒的生命;就是为了
这个目的,你蒙上帝呼召,在许多证人面前公开宣认了那美好的信仰。

□6:12 你要为真道打那美好的仗,持定永生。你为此被召,也在许多见
证人面前已经作了那美好的见证。

★提摩太前书 6 章 13 节

○ παραγγελω (韦:σοι)(联:(σοι)) ενωπιον του θεου 我命令你

○ του ζωογονουντος τα παντα 在赐予生命给万物的上帝

○ και Χριστου Ιησου 和...基督耶稣面前:(...处填入下一行)

○ του μαρτυρησαντος επι Ποντιου Πιλατου την καλην ομολογιαν(在本
丢彼拉多前作了好的宣告的)

[字汇分析]

● παραγγελω 03853 动现在主动,直说一单
παραγγελω 下达命令,指导,引导

○ σοι 04671 人称代词,与格单二 συ 你

○ ενωπιον 01799 介词 ενωπιον 后接所格意思是
[在...前面,在...眼前]

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ζωογονουντος 02225 动现在主动,分词所单阳
ζωογονεω 使存活,赐予生命

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个在此作
名词使用

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○μαρτυρησαντος 03140 动一过主动,分词所单阳
μαρτυρεω 作证,美言,赞许,见证

○επι 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...之前],
表达官方或法庭前

○Ποντιου 04194 名所单阳 Ποντιος 专有名词人名,本
丢

○Πιλατου 04091 名所单阳 Πιλατος 专有名词人名,彼
拉多

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○καλην 02570 形宾单阴 καλος 好的,有用处的

○ομολογιαν 03671 名宾单阴 ομολογια 宣告,承认

□6:13 其实,基督耶稣在庞修彼拉多面前作证时,也同样做过美好的宣
认。在赐生命给万物的上帝和这位耶稣面前,我吩咐你:

□6:13 我在叫万物生活的上帝面前,并在向本丢彼拉多作过那美好见证
的基督耶稣面前嘱咐你:

★提摩太前书 6 章 14 节

○τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιλημπτον 要持守这命令,毫不玷污,无可指责

○μεχρι της επιφανειας 直到显现

○του κυριου ημων Ιησου Χριστου 我们的主—耶稣基督的

[字汇分析]

●τηρησαι 05083 动一过主动,不定词 τηρω 保持,保留,保护

○σε 04571 人称代词,宾单二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εντολην 01785 名宾单阴 εντολη 命令,训谕,指示

○ασπιλον 00784 形宾单阴 ασπιλος 没有瑕疵的,无污点的

○ανεπιλημπτον 00423 形宾单阴 ανεπιλημπτος 无可责难的

●μεχρι 03360 介词 μεχρι 后接所格意思是[直到...]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○επιφανειας 02015 名所单阴 επιφανεια 出现

●του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□6:14 要忠诚,无可指责地遵守所受的命令,直到我们的主耶稣基督显现的那一天。

□6:14 要守这命令,毫不玷污,无可指责,直到我们的主耶稣基督显现。

★提摩太前书 6 章 15 节

○ην καιροισ ιδιοις δειξει 在适当的时候...他将显明那(指耶稣基督的显现)(...处填入下一行)

○ο μακαριος και μονος δυναστης 那可称颂,独一的权能者

○ο βασιλευσ των βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων 万王之王,万主之主

[字汇分析]

●ην 03739 关系代词,宾单阴 οs 带出关系子句修饰先行词

○καιροισ 02540 名与复阳 καιρος 特定的日子,时间

○ιδιοις 02398 形与复阳 ιδιος 自己的,独有的

○δειξει 01166 动未来,主动直说三单 δεικνυμι 指示,显出

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μακαριος 03107 形主单阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单独的

○δυναστης 01413 名主单阳 δυναστης 统治者,高阶官员

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○βασιλευσ 00935 名主单阳 βασιλευσ 国王,君王

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○βασιλευοντων 00936 动现在主动,分词所复阳 βασιλευω 作王,统治

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κυριευοντων 02961 动现在主动,分词所复阳
κυριευω 统治,成为主人

□6:15 上帝要在时机成熟的时候使他显现;上帝是可受颂赞、独一无二的全能者,万王的王,万主的主。

□6:15 到了日期,那可称颂、独有权能的万王之王、万主之主,

★提摩太前书 6 章 16 节

○ο μονος εχων αθανασιαν, φως οικων απροσιτον(就是)那独一拥有不死,居住在(人)不能靠近的光里

○ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται 人未曾看见,也不能看见的

○ω τιμη και κρατος αιωνιον, αμην 愿尊贵和永远的权能(归给)他,阿们
[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○μονος 03441 形主单阳 μονος 只有,单独的

○εχων 02192 动现在主动,分词主单阳 εχω 有

○αθανασιαν 00110 名宾单阴 αθανασια 不死,不朽

●φως 05457 名宾单中 φως 光

○οικων 03611 动现在主动,分词主单阳 οικος 居住在

○απροσιτον 00676 形宾单中 απροσιτος 难以亲近的

●ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 带出关系子句修饰先行词

○ειδεν 01492 动二过主动,直说三单 ορω 看见,注意到

○ουδεις 03762 形主单阳 ουδεις 没有一个,一点也不

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ουδε 03761 连词 ουδε 也不

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 οραω 看见,注意到

○δυναται 01410 动现在,被动形主动意,直说三单 δυναμαι 能够

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出关系子句修饰先行词

○τιμη 05092 名主单阴 τιμη 价值,尊敬,酬金

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κρατος 02904 名主单中 κρατος 治权,主权,能力

○αιωνιον 00166 形主单中 αιωνιος 永远

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的

□6:16 惟有他是不朽不灭的。他住在人所不能靠近的光里；没有人见过他，也没有人能看见他。愿尊贵和永恒的主权都归于他！阿们。

□6:16 就是那独一不死、住在人不能靠近的光里，是人未曾看见，也是不能看见的，要将他显明出来。但愿尊贵和永远的权能都归给他。阿们！

★提摩太前书 6 章 17 节

○τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε 你要嘱咐那些在今世富足的人

○μη υψηλοφρονειν μηδε ηλπικεναι επι πλουτου αδηλοτητι 不要自高自大,也不要倚靠不确定的钱财

○αλλ επι θεω 只要倚靠...上帝(...处填入下一行)

○τω παρεχοντι ημιν παντα πλουσιως εις απολαυσιν 那丰富地赐下万物给我们享受的

[字汇分析]

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πλουσιοις 04145 形与复阳 πλουσιος 富有的在此当名词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,

进入]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○αιωνι 00165 名与单阳 αιων 世代,永恒

○ παραγγελλε 03853 动现在主动,命令二单

παραγγελλω 下达命令,指导,引导

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○ υψηλοφρονειν 05309 动现在主动,不定词

υψηλοφρονεω 自高自大,骄傲的

○μηδε 03366 连词 μηδε 也不

○ηλπικεναι 01679 动一完主动不定词 ελπιζω 盼望,

期待

○επι 01909 介词 επι 后接所格时意思是[在...之前,

在]

○πλουτου 04149 名所单阳 πλουτος 财富,丰裕,丰富

○αδηλοτητι 00083 名与单阴 αδηλος 不确定性

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○επι 01909 介词 επι 后接与格时意思是[对著,基於...,

在]

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○παρεχοντι 03930 动现在主动,分词与单阳 παρεχω

致使,使之发生,给予

○ημιν 02254 人称代词,与复一 εγω 我

○παντα 03956 形宾复中 πας 所有的,每一个在此作

名词用

○πλουσιως 04146 副词 πλουσιως 丰富地,大量地

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○απολαυσιν 00619 名宾单阴 απολαυσις 享受

□6:17 对那些今世富足的人,你要警戒他们不可骄傲。不要把希望寄托在不可靠的财物上,而要倚靠那把万物丰丰富富地赐给我们享受的上帝。

□6:17 你要嘱咐那些今世富足的人,不要自高,也不要倚靠无定的钱财;只要倚靠那厚赐百物给我们享受的上帝。

★提摩太前书 6 章 18 节

○αγαθοεργειν, πλουτειν εν εργοις καλοισ(嘱咐他们)要行善,在好事上富足

○ευμεταδοτους ειναι, κοινωνικους 是慷慨的,宽宏大量

[字汇分析]

●αγαθοεργειν 00014 动现在主动,不定词
αγαθοεργεω 行善,展现仁慈

○πλουτειν 04147 动现在主动,不定词 πλουτεω 昌盛,变富有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...里面,进入]

○εργοις 02041 名与复中 εργον 工作,成就,作为

○καλοισ 02570 形与复中 καλος 好的,有用处的

●ευμεταδοτους 02130 形宾复阳 ευμεταδοτος 慷慨的

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是

○κοινωνικους 02843 形宾复阳 κοινωνικος 宽宏大量

□6:18 要吩咐他们行善，多做好事，慷慨施舍，随时济助。

□6:18 又要嘱咐他们行善，在好事上富足，甘心施舍，乐意供给人（“供给”或作“体贴”），

★提摩太前书 6 章 19 节

○αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον 为自己积聚美好的根基,为了将来

○ινα επιλαβωνται της οντως ζωης 使他们能把握那真正的生命

[字汇分析]

●αποθησαυριζοντας 00597 动现在主动,分词宾复阳
αποθησαυριζω 储存,积聚

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 彼此,自己

○θεμελιον 02310 名宾单阳 θεμελιον 基础,根基,宝藏

○καλον 02570 形宾单阳 καλος 好的,有用处的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到,为了]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μελλον 03195 动现在主动,分词宾单中 μελλω 将要,将会

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○επιλαβωνται 01949 动一过,关身假设三复
επιλαμβανομαι 抓住,握住,关切,帮助

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○οντως 03689 副词 οντως 真实地,实在地,事实上作为形容词用

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

□6:19 这样，他们就是在为自己积存财宝，为将来建立坚固的根基，好把握生命，那真正的生命。

□6:19 为自己积成美好的根基，预备将来，叫他们持定那真正的生命。

★提摩太前书 6 章 20 节

○ω Τιμοθεε, την παραθηκην φυλαξον 提摩太啊!你要持守那托付(你)的

○εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφωνιας 躲避世俗的空谈

○και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως 和那假冒知识的矛盾(言论)

[字汇分析]

●ω 05599 感叹词 ω 噢

○τιμοθεε 05095 名呼单阳 Τιμοθεος 专有名词人名, 提摩太

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○παραθηκην 03866 名宾单阴 παραθηκη 托管

○φυλαξον 05442 动一过主动,命令二单 φυλασσω 遵守(诫命),留心,保护

●εκτρεπομενος 01624 动现在,关身分词主单阳 εκτρεπομαι 转过去,避免

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○βεβηλους 00952 形宾复阴 βεβηλος 世俗的,褻渎的

○κενοφωνιας 02757 名宾复阴 κενοφωνια 空洞的评论

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αντιθεσεις 00477 名宾复阴 αντιθεσις 矛盾

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ψευδωνυμου 05581 形所单阴 ψευδοχριστος 错误称呼的,错误具名的

○γνωσεως 01108 名所单阴 γνωσις 知识

□6:20 提摩太啊，你要好好地持守你所接受的托付。要避免那些不敬虔的空谈和所谓“知识”的荒谬争论。

□6:20 提摩太啊，你要保守所托付你的，躲避世俗的虚谈和那敌真道、似是而非的学问。

★提摩太前书 6 章 21 节

○ην τινες επαγγελλομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν 有人自称有这(知识),偏离了信仰

○η χαρις μεθ υμων 愿恩惠与你们同在

[字汇分析]

●ην 03739 关系代词,宾单阴 os 带出关系子句修饰先行词

○τινες 05100 不定代词,主复阳 tis 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○επαγγελλομενοι 01861 动现在,被动形主动意,分词主复阳 επαγγελλομαι 自称,以...专家自居

○περι 04012 介词 περι 后接宾格时意思是[在...附近,四周]

○την 03588 冠宾单阴 o 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,忠贞

○ηστοχησαν 00795 动一过主动,直说三复 αστοχεω 偏离,脱轨,失败

●η 03588 冠主单阴 o 视情况翻译

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○μεθ 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□6:21 有些人以为他们已经有了这种知识，以致在信仰上迷失了方向。

愿上帝赐恩典给你们！

□6:21 已经有人自称有这学问，就偏离了真道。愿恩惠常与你们同在！

——全文完——